

U K R A I N I A N

Basic Course

Volume IV

Lessons 23-30

September 1955

Army Language School  
Presidio of Monterey, California

LESSON 23  
P A R T I.

DIALOGUE.

§1.

- A. /Good-day, Mr. Ivanyuk!/      A. Hello, Mr. Ivanyuk!
- B. /Good-day, Mr. Pavlyuk!/  
     B. Hello, Mr. Pavlyuk!
- A. /How affairs?/      A. How's business?
- B. / (I) -thank, well.  
     How your affairs?/      B. Fine, thanks. How  
     are things with you?
- A. / (I) -thank, also well.  
     How feel selves  
     Mrs. Pavlyuk and  
     Miss Pavlyuk?/      A. Pretty good. How are  
     Mrs. and Miss Pavlyuk  
     feeling?
- B. / (I) -thank, they  
     healthy. But I  
     today feel self  
     bad./      B. Fine, thanks. But  
     I'm not feeling  
     very well today.
- A. /Really?/      A. You don't say!
- B. /Yes. In of-me  
     aches head./      B. That's right. I have  
     a headache.
- A. /I also feel self not-  
     well. Yesterday in  
     (of)-me ached stomach,  
     and today ache teeth./      A. I don't feel very well  
     either. Yesterday I had  
     a stomach ache and today  
     my teeth hurt.
- B. /All teeth?/      B. All of your teeth?
- A. /No, from-beginning  
     ached one tooth, and  
     now ache two teeth./      A. No, first one tooth  
     ached and now it's  
     two.
- B. /Go to dentist.  
     Here not-far (near)  
     is dentist./      B. Go to a dentist.  
     There is one not  
     far from here.
- A. /Good, (I) -thank.  
     Whether you know  
     his address?/      A. Thanks, I'll do it.  
     Do you know his  
     address?
- B. /Yes, (I) -know. His  
     address; street  
     Zelena, building  
     number three./      B. Yes, I do. It's  
     number 3, Zelena  
     Street.
- A. /This far?/      A. Is that very far?

ЧАСТИНА I.

ДІАЛОГ.

§1.

А. Добридень, пане Іванюк!

Б. Добридень, пане Павлюк!

А. Як справи?

Б. Дякую, добре. Як ваші справи?

А. Дякую, також добре. Як почувать себе пані Павлюк і панна Павлюк?

Б. Дякую, вони здорові. Але я сьогодні почувая себе погано.

А. Справді?

Б. Так. У мене болить голова.

А. Я також почувая себе недобре. Вчора в мене болів живіт, а сьогодні болять зуби.

Б. Всі зуби?

А. Ні, спочатку болів один зуб, а тепер болять два зуби.

Б. Йдіть до дантиста. Тут недалеко (близько) є дантист.

А. Добре, дякую. Чи ви знаєте його адресу?

Б. Так, знаю. Його адреса: вулиця Зелена, будинок номер три.

А. Це далеко?

B./No, this near (not far). He lives near (next-to) post./

B. No, it's close by. He lives next to the post-office.

A./Whether he good dentist?/

A. Is he a good dentist?

B./My brother says that good./

B. My brother says he is.

§ 2.

A./I at-once go to him. (You)-have cigarette?/

A. I'll go there right away. Do you have a cigarette?

B./On pity not have. But in (of)-me is tobacco./

B. No, unfortunately I don't. But I have some tobacco.

A./I not smoke (of)-tobacco./

A. I don't smoke tobacco.

B./Pity./

B. Sorry.

A./You know, yesterday I saw Mr.Hayday./

A. You know, I saw Mr.Hayday yesterday.

B./Where you him saw?/

B. Where did you see him?

A./I saw him in theater./

A. I saw him at the theater.

B. /You were in theater?/

B. Did you go to the theater?

A./Was. My spouse (wife) and children also were./

A. Yes, my wife and children also went.

§ 3.

B./And I yesterday met your spouse (wife)./

B. Well, yesterday I met your wife.

A./Where and when you her met?/

A. Where did you meet her?

B./I meet her almost every-morning near (close-to) shop./

B. I meet her almost every morning near the store.

A./I not knew, that you know my spouse (wife)./

A. I didn't know you knew my wife.

B./As (you)-see, (I)-know. I also saw her two times in school./

B. Well, I do. I also saw her at school two times.

A./She daily in school. She teacheress./

A. She's there every day. She's a teacher.

Б. Ні, це близько (недалеко). Він живе коло (біля) пошти.

А. Чи він добрий дантист?

Б. Мій брат каже, що добрий.

§2.

А. Я зараз іду до нього. Маєте цигарку?

Б. На жаль, не маю. Але в мене є тютюн.

А. Я не курю тютюну.

Б. Шкода.

А. Ви знаєте, вчора я бачив пана Гайдаю.

Б. Де ви його бачили?

А. Я бачив його в театрі.

Б. Ви були в театрі?

А. Був. Моя дружина (жінка) й діти також були.

§3.

Б. А я вчора зустрів вашу дружину(жінку).

А. Де й коли ви її зустріли?

Б. Я зустрічаю її майже щоранку коло (біля) магазину.

А. Я не знав, що ви знаєте мою дружину (жінку).

Б. Як бачите, знаю. Я також бачив її два рази в школі.

А. Вона подія в школі. Вона вчительна.

B./My son her pupil. He says that she very good teacheress./

B. My son is one of her pupils. He says that she's a very good teacher.

A./(I)-thank. Your son since-long knows my spouse (wife)?/

A. Thanks. Has your son known my wife for a long time?

B./One year./

B. For a year.

4.

A./My brother said that in (of)-you now beautiful quarter./

A. My brother said that you have a beautiful apartment now.

B./Yes, we have not-bad quarter./

B. Yes, we have a pretty good apartment.

A./Whether your room big?/

A. Is your room very large?

B./On pity our room small but room (of)-my (of)-brother big./

B. Unfortunately is quite small, but my brother's room is big.

A./And children have room?/

A. How about the children? Do they have a room?

B./Have. Their (their) room big and beautiful./

B. Yes, they have a big and beautiful room.

Б. Мій син її учень. Він каже, що вона дуже добра вчителька.

А. Дякую. Ваш син давно знає мою дружину (жінку)?

Б. Один рік.

§4.

А. Мій брат говорив, що в вас тепер гарна квартира.

Б. Так, ми маємо непогану квартиру.

А. Чи ваша кімната велика?

Б. На жаль, наша кімната мала, але кімната мого брата велика.

А. А діти мають кімнату?

Б. Мають. Їхня (їх) кімната велика й гарна.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. The genitive singular of adjectives.

The genitive singular ending of masculine and neuter hard adjectives (those ending in -ий) is -ого.

Ном. нов-ий

Gen. нов-ого Я не ба́чу ново́го студента́.

I don't see the new student.

The genitive singular ending of masculine and neuter soft adjectives (those ending in -ий) is -ого with a preceding soft sign.

Ном. син-ий

Gen. синь-ого Я не ма́ю синьо́го олівця́.

I don't have a blue pencil.

The genitive singular ending of feminine hard adjectives is -ої.

Ном. нов-а

Gen. нов-ої Я не ба́чу ново́ї кни́ги.

I don't see the new book.

The genitive singular ending of feminine soft adjective is -ої with a preceding soft sign.

Ном. син-я

Gen. синь-ої Я не ма́ю синьо́ї кни́ги.

I don't have a blue book.

Par.2. The word чий (чия, чье) in the genitive singular.

The interrogative words чий (Masc.), чия (Fem.), чье (Neut.) have the following forms in the genitive singular.

	<u>Masculine</u>	<u>Feminine</u>	<u>Neuter</u>
<u>Nom.</u>	чий	чия	чье
<u>Gen.</u>	чийо́го	чье́ї	чийо́го

Чийо́го олівця́ немає́ на столі́? Whose pencil is not  
(Of-whose of-pencil not-have on table?) on the table?

Чье́ї кни́ги немає́ в класі́? Whose book is not  
(Of-whose of-book not-have in class?) in class?

Чийо́го пера́ немає́ сьогодні́? Whose pen don't  
(Of-whose of-pen not-have today?) we have today?

NOTE: The interrogative words який (Masc.), яка (Fem.), яке (Neut.) are declined like hard stem adjectives.

Par.3. Genitive singular of possessives.

Gender	Nominative	Genitive
Masculine	мій твій наш ваш їхній	мого́, твого́, нашого́ вашого́ їхнього́
Neuter	моє́, твоє́, наше́ ваше́ їхнє́	мого́, твого́, нашого́ вашого́ їхнього́
Feminine	моя́, твоя́ наша́ ваша́ їхня́	моєї́, твоєї́, нашої́ вашої́, їхньої́

Note: The words його́, її́, їх are the genitive singular of він, вона, вони and are also used as possessives.

Його́ книга. His book.  
Її́ книга. Her book.  
Їх книга. Their book .

Very frequently, instead of їх the forms їхній (masc.) їхня (fem.), їхнє (neut.) and їхні (plural for all genders) are used.

Їхній клас. Their class (room).  
Їхня школа. Their school.  
Їхнє вікно. Their window.  
Їхні книги. Their books.

Par.4. Genitive case of demonstrative pronouns.

The demonstrative pronouns цей (ця, це), той (та, те) have the following forms in the genitive singular:

	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
<u>Nom.</u>	цей	ця	це	той	та	те
<u>Gen.</u>	цього́	цієї́	цього́	того́	тієї́	того́

Мас. Кни́га цьо́го /того́/ студéнта.

The book of **this** (that) student.

Фем. Кни́га ці́єї /ті́єї/ вчи́тельки.

The book of this (that) teacher.

Neut. Я не пив цьо́го /того́/ I didn't drink this (that) wine.  
вина́.

### Par.5. Vocative case.

In addressing someone directly the vocative case has to be used.

The various endings of the vocative case (case of direct address) will be explained later. The vocative case of the following nouns is:

<u>Nominative</u>	<u>Vocative</u>
пан (Mr.)	па́не
па́нна (Miss)	па́нно

The noun па́ні (Mrs.) has the same form in both the nominative and vocative singular, i.e. there is no change for the vocative ending.

Добри́день, па́не Петро́нко. Good day, Mr. Petrenko.

Як спра́ви, па́ні Петро́нко? How are you, Mrs. Petrenko?

Де ви були́, па́нно Петро́нко? Where have you been, Miss Petrenko?

### Par.6. ка́зати and говори́ти

The basic meaning of говори́ти is "to speak", "to talk" while ка́зати means "to say", "to tell". Говори́ти however is frequently used instead of ка́зати, but ка́зати never means "to speak", "to talk".

Він ка́же/говори́ть/ правду. He tells the truth.

Він ка́зав/говори́в/, що він живе́ в Монте́рей. He says that he lives in Monterey.

Ми говори́мо по-украї́нському. We speak Ukrainian.

Par. 7. The numerals один (одна́, одне́), два, три, чоти́ри.

The numeral один (one) agrees in gender, case and number with the noun it modifies:

<u>Masc.</u>	один
<u>Fem.</u>	одна́
<u>Neut.</u>	одне́

The numerals один, одне́ is declined like an adjective with a hard stem.

Masc.: Nom. Один солдат.      One soldier.

Gen. Я маю кни́гу тільки для одного́ солдата́.  
I have a book for one soldier  
only.

Neuter: Nom. Одне́ вікно́.      One window.

Acc. Я ба́чу одне́ вікно́.  
I see one window.

The numeral одна is declined as follows:

Nom. Одна́ жі́нка.

Тут тільки одна́ жі́нка.      Here is only one woman.

Gen. Одне́ї жі́нки.

Я маю кімнату́ тільки для одне́ї жі́нки.  
I have room for one woman  
only.

Acc. Одну́ жі́нку.

Я ба́чу тільки одну́ жі́нку.      I see only one woman.

The numeral два (two) has a special form for the feminine  
дві:

дві жі́нки	two women
дві кни́жки	two books

Nouns used with the numerals два, три, чотири are in the nominative plural; however in some cases there is a backward shifting of stress:

Usual plural: Брати́ йдуть до школи.  
The brothers are going to school.

Plural with shifting of stress: Два / три, чотири / брати́ йдуть до школи.  
Two (three, four) brothers are going to school.

Par. 8. The meaning of numeral ОДИ́Н

The numeral ОДИ́Н may mean:

1). "Only", "alone."

Оди́н я зна́ю це.

Only I know this.

Вона́ була́ тут одна́\*

She was here alone.

2). "a" (in the sense of "some", "certain")

Це сказа́ла одна́ жінка.

A (some) woman said this.

3). "The same"

Моя́ дружина́ і я чита́ємо одну́ книгу́.

My wife and I are reading the same book.

4). "Ні один" means "no", "not a single", "none".

Ні оди́н студент цього́ не зна́є.

No (not a single) student knows this.

Note: The verb is in the negative form.

\*Note: In this meaning ОДИ́Н never precedes the noun modified.

The expression "one of them", "one of us", "one of you" are rendered by один из них, один из нас, один из вас.

Один из них має  
словник.

One of them has a  
dictionary.

Par.9. Two forms of the same verb.

Sometimes in the text we meet two forms of the same verb, for example in Lesson 23 there are two forms of the verbs "to meet", "to say" and "to tell".

Зустрічати - зустріти  
(зустрічав - зустрів)

Я зустрічав її часто.

I often met her  
(many times).

Сьогодні вранці я тако́ж  
зустрів її.

This morning I met her  
also (just once).

казати - казати  
(казав - казав)

Він завжди казав мені  
це.

He always told me  
this. (many times)

Він казав: "Добридень!"

He said "Good day".  
(just once)

The forms зустрічав, казав mean "met", "said" always (repeatedly, continuously) or usually, while the forms зустрів, казав mean "met", "said" referring to one single time or action.

The forms зустріти and казати have no present tense.

PART III.

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Fill in blanks with proper endings.

Ми живемо́ біля велик... ліс.... Чи ви зна́єте на́ш...  
адрес... ? Не зна́єте? Шкода́. Ми живемо́ на вулиц...  
Черво́н!й... в до́мі но́мер тр.... На́ша ву́лиця га́рн... й чист...,  
але бі́ля на́ш... буди́нк... за́вжди бру́дно, бо тут сто́ять ко́-  
ні. В на́ш... буди́нк... чисто. | Ми ма́ємо га́рні сти́льці,  
але́ не ма́ємо га́рн... стол.... Наш сти́л ста́р... . Ми купи́-  
ли його́ дуже давн.... У нас нема́є тако́ж телефо́н... і нов...  
гараж.... Але ми ма́ємо до́бр... піані́но. Учора́ у мене боли́-  
ли зу́би. Тут бли́зько нема́є до́бр... данти́ст.... Сьо́годні я  
почув... себ... до́бр....

II. Translate the following sentences:

What do you say? I said that I don't have a good car. Here (is) my  
small room. There are cigarettes on the table, but there isn't a good  
ash-tray. There isn't (any) lighter there, but there are (some) matches  
over there. I bought this lighter for my brother. For my wife I bought  
a German fountain pen and various magazines. Yesterday I met my pupil  
Petrenko on Red street. I meet him almost every day. He said that he  
is sick and has a head ache and a stomach ache. I said: "Really?  
Go to the doctor's. Here near us is a very good doctor, I have known  
him two years."

III. Write ten sentences using the following words:

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 1. Для           | 6. Рі́зні           |
| 2. Бі́ля (ко́ло) | 7. Шма́ток хлі́ба   |
| 3. Че́рез        | 8. Пі́шки           |
| 4. Да́леко       | 9. Ї́нколи (і́ноді) |
| 5. І́дуть        | 10. Ува́жно.        |

P A R T IV.

Translation and Conversation

A.

1. Вчора на вулиці я зустрів нашого нового капітана Гайдаї.  
2. Я йшов у Монтерей, бо хотів бачити доктора-дантиста.  
3. В мене вже два дні боліли зуби. 4. В ці два дні я не був у школі і, на жаль, не читав вашої цікавої книги. 5. Ще давно вдома мій старший брат казав, що, коли болять зуби, треба курити тютюн.

Питання:

- |                                      |                                 |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Кого ви зустріли?                 | 4. Де ви не були в ці дні?      |
| 1. Коли ви зустріли нового капітана? | 4. Чи ви читали годі мою книгу? |
| 2. Куди ви йшли?                     | 5. Що говорив ваш старший брат? |
| 2. Чому ви йшли в Монтерей?          | 5. Коли він це говорив?         |
| 3. Що у вас боліло?                  | 5. Де він це говорив?           |
6. Два дні я курив різний тютюн, цигарки і сигари. 7. Не мав тільки махорки, бо її не можна тут купити. 8. Але зуби боліли й боліли далі. 9. Коли болять зуби, треба йти до лікаря. 10. Я йшов до лікаря, коли зустрів на вулиці нашого капітана Гайдаї.



B.

Translate following sentences:

1. Speak loudly! I don't hear you.
2. She is putting my white cups on the table.
3. He loves her younger daughter.
4. I drink only my own wine.
5. We always go to our old dentist.
6. We are poor, but we are healthy.
7. This morning I saw his older brother on the street.
8. Yesterday I met your older sister.
9. I didn't see any rifle there. There I only saw a light German submachine gun and a heavy American machine gun.
10. Yesterday they drank your beer, but now they drink their own beer.
11. Now I'm smoking my last cigarette.
12. We bought their new house.
13. I don't have a blue pencil.
14. He wasn't at the club yesterday.
15. She wasn't at home, when I was at her (place).

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Ви Єфре́йтор Сидо́ренко?
  2. That's correct. (Yes, that's me.)
1. Ви вже зна́єте, хто я?
  2. Yes, I know; you're Captain Jones.
1. Єфре́йтор Сидо́ренко, вчо́ра ви говори́ли, що ви бачили ва́шого брата...
  2. That's not true. I didn't see my brother.
1. Чо́му ви не ба́чили його́?
  2. Because he was not at home.
1. Чи ви зна́єте де він був?
  2. He was at the dentist's.
1. Чо́му він був там?
  2. Because he had a tooth ache.
1. Кого́ він зустрів у до́ктора?
  2. He met the dentist's wife there.
1. Як її́ ім'я́?
  2. I don't know her first name, but I know her last name. Her last name is Kovalenko.
1. А як прі́звище данти́ста?
  2. The dentist's last name is also Kovalenko.

1. Де живуть дантист і його дружина?

2. They live not far from the park, next to the post office.

1. Ви були там?

2. Yes, I was there, but not yesterday; I was there a long time ago.

1. Що ви там бачили?

2. I saw their house.

1. У них великий дім?

2. Their house is small and beautiful.

1. Чи ви знаєте, кого зустрів ваш брат на вулиці?

2. Yes, I know. He met the automobile mechanic on the street.

1. А тепер скажіть, де ще був ваш брат?

2. He was at the post office.

1. Що він там купив?

2. He bought two postage stamps.

1. Чи ваш брат був у крамниці?

2. Yes, he was there.

1. Що він там купив?

2. He bought a bottle of German cognac.

1. Де ви пили той коньяк?

2. We drank that cognac at home.

1. Єфре́йтор Сидо́ренко, ви говори́ли, що ви не ба́чили  
вашо́го бра́та, тепе́р ви гово́рите, що він і ви пи́ли  
ко́ньяк вдо́ма. Чи пра́вильно я вас розу́мію?
2. Yes, You understand me correctly. At first I didn't  
speak the truth, now I'm saying the truth: I saw my  
brother yesterday evening.

СЛОВНИК - VOCABULARY.

адреса /ж/ адреси		address
боліти (Inf.)		(to ache, to be aching;
болить (3rd pers.Sing.)	.....	(to have a pain, to hurt
болять (3rd pers.Plur.)	.....	it aches; it hurts
		ache
вулиця /ж/ вулиці		street
голова /ж/ голови		head
далеко (Adv.)		far, far off
дантист /ч/ дантисти		dentist
два (Numeral)		two
живіт /ч/ животи		stomach, abdomen, belly
здоровий (Adj.)		healthy
здорова		
здорове		
здорові		
зуб /ч/ зуби		tooth
зустрічати - зустріти (Inf.)		to meet
зустрічаю		
зустрічаєш		
зустрічає		
зустрічаємо		
зустрічаєте		
зустрічають		
ідіть (Imper.Pl.)		go, walk
казати - сказати (Inf.)		to say, to tell
кажу		
кажеш		
каже		
кажемо		

кажете кажутъ		
коло		near to, by at
майже	(Adv.)	almost
недалеко	(Adv.)	not far, close to
номер /ч/ номери		number
один	(Num.)	one, alone
панна /ж/ панни		lady, Mrs....
почувати почуваю почуваєш почуває почуваємо почуваєте почувають	(Inf.)	to feel, to be feeling
рік /ч/ роки		year
себе		oneself (my, your, him, her, it)self (our, your, them) selves
справді	(Adv.)	actually, truly, in fact, indeed, really
три	(Numeral)	three
тютюн /ч/		tobacco

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 24

P A R T I.

DIALOGUE.

§ 1.

A./Whither you ride?/

B./I ride to movie-theater). And you?/

A./I ride from movie-(theater) to-home./

B./Whether you long-time were in movie-(theater)?/

A./I was there four hours./

A. Where are you going?

B. I'm going to the movies. How about you?

A. I'm going home from the movie theater.

B. Were you there long?

A. I was there for four hours.

§ 2.

B./Whither rides your spouse in-morning?/

A./She rides to central universal-store./

B./What she there does?/

A./She buys there various things./

B./What she does after?/

A./After out-of central universal-store she rides to library./

B./And out-of library?/

A./Our-of library she rides to-home./

B. Where is your wife going in the morning?

A. She's driving over to the main department store.

B. What does she do there?

A. She buys different things.

B. What does she do after that?

A. From the department store she is going to the library.

B. And from the library?

A. From the library she's driving home.

§ 3.

B./What do your children in-morning?/

A./In-morning they take books and go to school./

B./When they go out-of school to-home?/

A./They go out-of school late in-evening./

B.What do your children do in the morning?

A. They take their books and go to school.

B. When do they leave school for home?

A. Late in the evening.

ЧАСТИНА I.

ДІАЛОГ.

§1.

А. Куди ви йдете?

Б. Я йду до кінотеатру? А ви?

А. Я йду з кіно(театру) додому.

Б. Чи ви довго були в кіно(театрі)?

А. Я був там чотири години.

§2.

Б. Куди йде ваша дружина вранці?

А. Вона йде до центрального універмагу.

Б. Що вона там робить?

А. Вона купує там різні речі.

Б. Що вона робить потім?

А. Потім із центрального універмагу

вона йде до бібліотеки.

Б. А з бібліотеки?

А. З бібліотеки вона йде додому.

§3.

Б. Що роблять ваші діти вранці?

А. Вранці вони беруть книги й йдуть

до школи.

Б. Коли вони йдуть із школи додому?

А. Вони йдуть із школи пізно ввечері.

§ 4.

B. /Where you work?/

B. Where do you work?

A. /I work in staff in  
chancellery./

A. I work in the headquarters  
office.

B. /In (of)-you  
difficult (hard)  
work (labor)?/

B. Is your work  
difficult?

A. /No, easy./

A. No, it's easy.

B. /When you go onto  
work (labor)?/

B. When do you go  
to work?

A. /I go onto work (onto  
labor) early in-  
morning./

A. I go to work early  
in the morning.

B. /When you go from  
work (from labor)?/

B. When do you get  
off work?

A. /I go from work (from  
labor) in-evening./

A. I get off work in  
the evening.

§ 5.

B. /Whither you ride  
tomorrow?/

B. Where are you  
going tomorrow?

A. /Tomorrow I ride into  
Boston./

A. I'm going to Boston  
tomorrow.

B. /And whither you ride  
from Boston?/

B. And where are you  
going from Boston?

A. /From Boston I ride into  
New York./

A. From Boston I'm going  
to New York.

§ 6.

B. /What you do this-  
time?/

B. What are you doing  
right now?

A. /I put-on coat and hat./

A. I'm putting on my coat  
and hat.

B. /And what does your  
boss?/

B. How about your boss?  
What's he doing?

A. /He takes-off coat and  
hat./

A. He's taking off his  
coat and hat.

B. /Whither he hangs  
coat and hat?/

B. Where does he hang  
them?

A. /Right-there there in  
corridor is hanger.  
He hangs them onto hanger./

A. Over there in the  
corridor there is a  
hanger. That's where  
he hangs them.

B. /When he takes-off  
them off hanger?/

B. When does he take  
them off the hanger?

A. /He takes-off them off  
hanger when (he)-goes  
to-home./

A. He takes them off  
when he goes home.

§4.

В. Де ви працюєте?

А. Я працюю в штабі в канцелярії.

В. У вас важка (тяжка) праця (робота)?

А. Ні, легка.

В. Коли ви йдете на працю (на роботу)?

А. Я йду на працю (на роботу) рано вранці.

В. Коли ви йдете з праці (з роботи)?

А. Я йду з праці (з роботи) ввечері.

§5.

В. Куди ви йдете завтра?

А. Завтра я їду в Бостон.

В. А куди ви йдете з Бостона?

А. З Бостона я їду в Нью-Йорк.

§6.

В. Що ви робите зараз?

А. Я надягаю пальто й капелюх.

В. А що робить ваш начальник?

А. Він знімає пальто й капелюх.

В. Куди він вішає пальто й капелюх?

А. Он там у коридорі є вішалка.

Він вішає їх на вішалку.

В. Коли він знімає їх із вішалки?

А. Він знімає їх із вішалки, коли йде додому.

§ 7.

B. /From whom you  
receive letters?/

A. /I receive letters from  
Major Petrenko./

B. From whom do you get  
letters?

A. I get letters from  
Major Petrenko.

§ 8.

B. /Who this there goes?/

A. /This my mother./

B. /From-where she goes?/

A. /She goes from doctor./

B. /From whom you  
receive moneys?/

A. /I receive them from  
mother./

B. Who's that walking  
over there?

A. That's my mother.

B. Where's she coming  
from?

A. From the doctor's.

B. From whom do you  
receive the money?

A. I get it from my  
mother.

§7.

Б. Від ко́го ви одержуєте листи́?

А. Я одержую листи́ від майора́ Петре́нка.

§8.

Б. Хто це там іде́?

А. Це моя́ ма́ти.

Б. Зві́дки вона́ йде́?

А. Вона́ йде від до́ктора.

Б. Від ко́го ви одержуєте гроші́?

А. Я одержую їх від ма́тері.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. The genitive case after prepositions.

After the prepositions біля(коло), від, для, до, з, and у(в) the genitive case is usually used.

Пан Петр<sup>е</sup>нко стоїть  
коло (біля) мене.

Mr. Petrenko is standing  
near (close to) me.

Солда<sup>т</sup>и йдуть від  
доктора.

The soldiers are coming  
(walking) from the doctor's.

Я йду до школи.

I'm going (walking) to  
the school.

Це для вас.

This is for you.

У (в) мене є словник.

I have a dictionary.

Учитель іде з праці  
(з роботи).

The teacher is coming  
(walking) from work.

Par.2. Forms used to express goal of motion.

In addition to the preposition в, the preposition до is also used to express goal or destination of motion.

Ми йдемо в клуб.

We're going to the club.

Ми йдемо до клубу.

We're going to the club.

NOTE that the preposition на is also used in some constructions to express destination. Among these you already know:

Солда<sup>т</sup>и йдуть на  
стрільбище.

The soldiers are going  
to the (target) range.

Вчитель їде на  
пошту.

The teacher is driving  
to the post office.

Учні йдуть на іспит.

The pupils are going for  
an examination.

Ми йдемо на вокзал.

We are going to the  
railroad station.

The preposition opposite in meaning to в is з ( із ). This preposition indicates the source or origin of motion.

Він іде з клубу. He's coming from the club.

Вона іде з роботи. She's driving from work.

In addition to з ( із ), the preposition від is also used to indicate the origin of motion.

Ми йдемо від клубу. We're coming from the club.

Par.3. Comparison of the prepositions до - від and у ( в ) - із ( з ) in expressions of motion.

Though the prepositions до (to, toward, as far as) and від (from, away from) are close in meaning to the prepositions у (or в - into, to) and із (or з - out of, from, off) when expressing motion, the difference in their use is that до and від are mainly used to indicate the destination or origin of motion, while у ( в ) and із ( з ) show what one is to enter (go into) or what one comes out of.

1. Я йду до клубу. I'm going to the club.  
(I go as-far-as club).

Я йду в клуб. I'm going to the club.  
(I go into club).

2. Він іде від клубу. He's coming from the club.  
(He goes away-from club).

Він іде з клубу. He's coming from the club.  
(He goes out-of club).

When animate objects are involved in expressions of motion the prepositions у ( в ) and із ( з ) are not used, до and від must be used.

Вона йде до доктора. She's going to the doctor's.

Вона йде від доктора. She's coming from the doctor's.

Ob- ject	Direction of motion. Question куди?	Trans- la- tion	R e s t (loca- tion) Q.де?	Trans- la- tion	Backward motion or origin of motion. Q.звідки?	Trans- la- tion
In- ani- mate	в (y) + Acc. на + Acc.	to, into	в (y) + Loc.	in, at	із (з) + Gen.	from, off, out of
	Я йду́ в клуб.	I'm go- ing to the club (into the club).	Я в клу́- бі.	I'm in the club.	Я йду з клубу.	I'm go- ing (coming) from the club (out of the club)
	Я йду́ на пошту	I'm go- ing to the post- office	Я на по́- шти.	I'm at the post- office.	Я йду з пошти.	I'm go- ing (coming) from the post- office.
In- ani- mate	до + Gen.	to, toward, as far as	в (y) + Loc.	in, at	із (з) + Gen.	from, off, out from
	Я йду до клубу.	I'm go- ing to the club (as-far- as the club).	Я в клубі.	I'm in the club.	Я йду з клубу.	I'm go- ing (com- ing) from the club (out of)
	Я йду до клубу	"-	"-	"-	від + Gen. Я йду від клубу.	from (away from) I'm go- ing (coming) from the club.
Ani- mate	до + Gen.	to	в (y) + Gen.	at	від + Gen.	from
	Я йду до доктора.	I'm go- ing to the doc- tor's.	Я в до́к- тора.	I'm at the doctor's	Я йду від доктора.	I'm going (coming) from the doctor's

Par.4. The genitive and accusative singular of the noun МАТИ (mother).

The noun МАТИ (mother) in genitive and accusative singular takes the suffix -ер- (-ip-).

Nom. Це на́ша ма́т-и. This is our mother.

Gen. Ми йдемо́ до на́шої ма́т-ер-и. We are going to our mother's (place).

Acc. Я ба́чу мою́ ма́т-ип. I see my mother.

Par.5. Давно́ and довго.

A. The basic meaning of the adverb ДАВНО́ is - "a long time ago", "long ago" (or it may also mean "not for a long time"). The verb used with the word ДАВНО́ in this meaning must be in the past tense.

Він був удо́ма дуже́ давно́. He hasn't been home for a long time. (He was at-home very long-ago).

Вона́ давно́ чита́ла цю́ книгу́. She read this book long ago.

B. The adverb ДОВГО́ means "a long time", "a long while", "for a long time", "long". The verb used with the word ДОВГО́ may be in any of three tenses (present, past, and future).

Present: Ви працю́єте дуже́ довго́. You have been working for a long time.

Past: Ми були́ в клубі́ довго́. We were at the club for a long time.

C. The adverb ДАВНО́ used with the present tense is equivalent to the English expression "for a long time", "long", "a long time". With this adverb, when the action involved began in the past but continues into the present, the present tense is always used in Ukrainian.

Я працюю́ тут уже́ давно́. I have been working here always for a long time.

Par.6. The word "себе́".

The word себе́ always refers to the subject and may mean - oneself, myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves and themselves, depending on the subject.

Він бачить себе́ в  
дзеркалі.

He sees himself in  
the mirror.

Вона́ зна́є себе́ до́бре.

She knows herself well.

Я почувáю себе́ до́бре.

I feel (myself) fine.

Він почувáє себе́ по-  
гáно.

He doesn't feel well.  
(He feels(self) bad.)

Вони́ почувáють себе́  
непогáно.

They feel fine.  
(They feel themselves  
not-bad.)

Par.7. The verbs йти́ and їхати .

Ити́ means to go under one's own power. It's used most often in the sense of "to walk", "to go on foot".

їхати means to go by some means of transportation, viz. on horseback, by vehicle. It can often be translated as "to ride", "to drive".

In using these words one must always consider the means of transportation involved.

P A R T III.  
ДОМАШНЯ РОБОТА — HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Fill in the blanks with proper endings.

Сьогодні вранці я одержав лист від брат... Він пиш..., що дуже хоче мене бачит... Тому я тепер бер... гроші, клад... їх у кишень... і через годин... їду до нього. Я маю сьогодні багато робіт... Від брат... я їду також до доктор... Від доктор... мені ще треба їхати до наш... механік... Петренк... Від пан... Петренк... я їду в наш... бібліотек..., а потім в офіцерськ... клуб. З офіцерськ... клуб... я їду до українськ... театр..., а звідти додому. Від театр... до наш... хат... недалеко. У мене на столі лежить одн... карта, од... словник, одн... перо, дв... журнали, дв... газети, три олівці... й чотири ручки... А чиї це підручники на столі? Це підручники мог... брат... Він одерж... їх від нов... начальника...

II. Translate into Ukrainian.

I receive money from (my) younger brother from Chicago. He has been living there for four years already. He worked three years at the post office and last year he worked at the rail road station. My oldest brother is a peasant. He lives far from us. He has two sons

and two daughters. One of them is already a student. I'm living alone. I see (my) younger brother very seldom, but (my) older brother very often. Some peasant said that my older brother is sick now. All think that this is the truth, only I (alone) know that he is well, but that he works a great deal. He works outside almost all day long. I am going to my brother's place tomorrow. From his (place) I go to San-Francisco.

III. Write ten sentences using the following words:

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. Давно́   | 6. Напам'ять |
| 2. П'ю      | 7. Вранці    |
| 3. Здається | 8. Раніше    |
| 4. Відний   | 9. Раз       |
| 5. Лише́    | 10. Досить.  |

P A R T IV.

Translation and Conversation

A.

1. Сьогодні я одержав лист від мого командира. 2. Мій командир лейтенант Степан Зуб пише до мене дуже часто.
3. Він тепер служить в артилерії і живе недалеко від Бостону.
4. Я живу в Кармелі, де його мати має власний дім. 5. Його матір я бачу майже щодня на пошті, коли вона одержує листи.

Питання:

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1. Коли ви одержали лист?                   | 3. Де він тепер живе?              |
| 1. Від кого ви одержали лист?               | 4. Де ви живете?                   |
| 2. Чи часто пише до вас листи ваш командир? | 4. Чия мати має дім у Кармелі?     |
| 2. Яке ім'я і прізвище вашого командира?    | 5. Чи ви часто бачите його матір?  |
| 3. Де він тепер служить?                    | 5. Де й коли ви бачите його матір? |
- 
6. Раніше лейтенант Зуб жив також у Кармелі. 7. Він учив у Монтерей українську мову і тепер добре її знає. 8. Тут у Кармелі він почував себе недобре, бо останній рік погода була погана. 9. В нього завжди боліла голова. 10. Його доктор не раз казав, що треба звідси їхати.

Пита́ння:

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 6. Де жив раніше лейтенант Зуб?       | 8. Чому він почував себе погано (недобре)? |
| 7. Чи він учив українську мову?       | 9. Що в нього боліло? Як часто?            |
| 7. Чи він добре знає українську мову? | 10. Що казав його́ до́ктор?                |
| 8. Як він себе тут почував?           |  |

11. Лейтенант Зуб жив спочатку в Нью-Йорку. 12. Там він працював у школі. 13. Потім він купив будинок у Бостоні і жив там. 14. Тепер він служить в армії. 15. Лейтенант пише в листі, що зараз він почував себе досить добре. 16. Через рік я кінчаю тут працю і їду до нього. 17. Я хочу працювати недалеко від нього. 18. Ми будемо говорити тільки по-українському.

Пита́ння:

- |                                    |                             |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 11. Де спочатку жив лейтенант Зуб? | 15. Де він про це пише?     |
| 12. Де він там працював?           | 16. Чи ви їдете до нього?   |
| 13. Що він купив потім?            | 16. Коли ви їдете до нього? |
| 14. Що він робить тепер?           | 17. Де ви хочете працювати? |
| 15. Як він почував себе тепер?     | 18. Як ви будете говорити?  |

B.

Translate the following sentences;

1. They were walking from their home to our school.
2. Our mechanic lives not far from the movie (house).
3. We bought a new home for our son.
4. We didn't go over the bridge; we walked through the forest.
5. I do play the piano, but poorly. My daughter plays the piano well.
6. You are looking at me, and I'm looking at you.
7. I always look at her; she's a pretty woman.
8. Mr. Petrenko is coming from the dentist's.
9. I'm going to the doctor's.
10. We are coming from the park.
11. They are going to the store.
12. He is coming from the office.
13. The student is going to the teacher's.
14. The soldiers are coming from the commanding officer's.
15. The lieutenant is coming from the headquarters.

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Єфре́йтор Сидо́ренко, чи ви зна́єте хто тут?
  2. Yes, Lieutenant Kravchenko and his wife, Mrs. Kravchenko are here.
  
1. А хто там?
  2. Miss Halyna Petrenko and her brother, Mr. Petrenko are over there.
  
1. Ви їх до́бре зна́єте?
  2. Yes, I know them very well.
  
1. Тепе́р скажіть, ви ба́чили па́нну Петро́нку вчо́ра ввече́рі?
  2. Yes, I saw her, when she was going to the school.
  
1. Па́нно Петро́нку, це пра́вда?
  2. No, that isn't true, I didn't go to the school last night.
  
1. А куди́ ви йшли вчо́ра ввече́рі?
  2. I was going to the store; I wanted to buy some matches.
  
1. Для ко́го ви хоті́ли купи́ти сірники́?
  2. For my brother.
  
1. Чи ви купи́ли їх?
  2. Yes, I bought them in the store.

1. Скажіть, чи даліко та крамни́ця звідси?
  2. That store isn't far from here; it's near the rail road station.
1. Кого́ ви ба́чили на ву́лиці, коли́ йшли звідти?
  2. When I was walking home, I saw Mrs. Kravchenko on the street.
1. Ви не зна́єте, вона́ йшла́ з робо́ти чи на робо́ту?
  2. I don't know; I think she was coming from work.
1. Це пра́вда па́ні Кра́вченко?
  2. No, that isn't true; I'm not working.
1. А звідки ви йшли́?
  2. I was coming from the post office.
1. Що ви там робі́ли?
  2. I got two letters there.
1. Зві́дки ви одер́жуете листи́?
  2. I receive letters from New York.
1. Від ко́го був оста́нній лист з Нью-Йо́рка?
  2. That isn't your business.
1. Па́ні Кра́вченко, як ви йшли́ вчо́ра від ста́нці́ до́дому?
  2. I walked accross Red Bridge.
1. Де ба́чила вас па́нна Петро́нко?
  2. She saw me on the street, near the post office.
1. Коли́ це було́?
  2. This was yesterday evening.

СЛОВНИК - VOCABULARY

брати беру, береш бере беремо берете беруть	(Inf.)	to take
важкий, важна, важке, важкі	(Adj.)	heavy, difficult, hard
від	(Prep.)	from
вішати вішаю вішаєш вішає вішаємо вішаєте вішають	(Inf.)	to hang
вішалка /ж/ вішалки		hanger, cloths rack
година /ж/ години		hour
довго	(Adv.)	long, for a long time
з	(Prep.)	out of, from
знімати знімаю знімаєш знімає знімаємо знімаєте знімають	(Inf.)	take off
їхати їду їдеш їде	(Inf.)	to go by vehicle, to drive, to ride.

і́дено і́дете і́дуть		
кіно́ (с)		movies, cinema
кіно́театр (ч) кіно́театри		movies, movie theater
ма́ти (ж) ма́тері		mother
на́дяга́ти на́дягаю на́дягаєш на́дягає на́дягаємо на́дягаєте на́дягають	(Inf.)	to put on
оде́ржа́ти оде́ржую оде́ржуєш оде́ржує оде́ржуємо оде́ржуєте оде́ржують	(Inf.)	to receive. to get
пра́ця (ж)		work, labor
ра́но	(Adv.)	early
річ (ж) речі		thing
ро́бота (ж) ро́боти		work, creation
тя́жкий тя́жка тя́жке тя́жкі	(Adj.)	difficult, heavy, hard

універмаг, /ч/  
універмаги

department store

центральний  
центральна  
центральне  
центральні

(Adj.)

central

чотири

(Num.)

four

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 25

P A R T I.

DIALOGUE.

§ 1.

A./Good-day, Mr.Smith!/  
B./Good-day,  
Mr.Kuz'menko!/  
A./Mr.Smith, want to-speak  
in-Ukrainian?/  
B./Certainly (I)-want./  
A./You attentive student?/  
B./Think that yes./  
A./Listen me attentively./  
B./I listen you  
attentively./

A. Hello Mr.Smith!  
B.Hello, Mr.Kuzmenko.  
A. Would you like to speak  
Ukrainian, Mr.Smith?  
B. Yes, of course.  
A. Are you a diligent  
student?  
B. I believe so.  
A. Listen to me carefully.  
B. I'm paying attention.

§2.

A./What this?/  
B./This my foot./  
A./What this?/  
B./This shoe./  
A./Where shoe?/  
B./Shoe on foot./  
A./What this?/  
B./This floor, and  
this cealing./  
A./What this?/  
B./This carpet./  
A./Where carpet?/  
B./Carpet on floor./

A. What's this?  
B. That's my foot.  
A. What's this?  
B. That's a shoe.  
A. Where's the shoe?  
B. The shoe is on my  
foot.  
A. What's this?  
B. This is the floor,  
and that's the  
ceiling.  
A. What's this?  
B. That's a carpet.  
A. Where's the carpet?  
B. The carpet's on the  
floor.

ЧАСТИНА I.

ДІАЛОГ.

§1.

А. Добридень, пане Сміт!

Б. Добридень, пане Кузьменко!

А. Пане Сміт, хочете говорити по-українському?

Б. Звичайно, хочу.

А. Ви уважний студент?

Б. Думаю, що так.

А. Слушайте мене уважно.

Б. Я слухаю вас уважно.

§2.

А. Що це?

Б. Це моя нога.

А. Що це?

Б. Це черевик.

А. Де черевик?

Б. Черевик на носі.

А. Що це?

Б. Це підлога, а це стеля.

А. Що це?

Це килим .

А. Де килим?

Б. Килим на підлозі.

§ 3.

- A./Correct (right). And what this?/  
B./This left hand./
- A./And what-kind this hand?/  
B./This right hand./
- A./Where watch?/  
B./Watch on hand./
- A./What here?/  
B./Here big bottle./
- A./And what in bottle?/  
B./In bottle benzine./
- A./What there?/  
B./There glass./
- A./What in glass?/  
B./In glass tea./
- A./That's right. And what's this?  
B. That's (your) left hand.
- A. And what hand is this?  
B. That's (your) right hand.
- A. Where's the watch?  
B. The watch is on (your) wrist.
- A. What's here?  
B. That's a big bottle.
- A. And what's in the bottle?  
B. Some gasoline.
- A. What's over there?  
B. It's a glass
- A. What's in the glass?  
B. Some tea.
- 4.
- A./What this?/  
B./This hat./
- A. /And what in hat?/  
B./In hat gloves./
- A./What this?/  
B./This right ear./
- A./And what this?/  
B./This left ear./
- A./Where my finger?/  
B./Your finger in ear./
- A. What's this?  
B. That's a hat.
- A. What's in the hat?  
B. There's (a pair of) gloves in the hat.
- A. What's this?  
B. That's (your) right ear.
- A. And what's this?  
B. That's (your) left ear.
- A. Where's my finger?  
B. Your finger is in (your) ear.

## §3.

А. Вірно (правильно). А що це?

Б. Це ліва рука́.

А. А яка́ це рука́?

Б. Це права́ рука́.

А. Де годинник?

Б. Годинник на руці́.

А. Що тут?

Б. Тут вели́ка пля́шка.

А. А що в пля́шці?

Б. В пля́шці бензи́н.

А. Що там?

Б. Там скля́нка.

А. Що в скля́нці?

Б. В скля́нці чай.

## §4.

А. Що це?

Б. Це капелю́х.

А. А що в капелю́сі?

Б. В капелю́сі рукави́чки.

А. Що це?

Б. Це праве́ ву́хо.

А. А що це?

Б. Це лі́ве ву́хо.

А. Де мій па́лець?

Б. Ваш па́лець у ву́сі.

§ 5.

A./What this?/

B./This book and spectacles./

A./Where spectacles?/

B./Spectacles on book./

A./Say, whither went your aunt in-morning?/

B./She went into library./

A./Where she at-present?/

B./I think that she in library./

A./And where at-present your uncle?/

B./At-present in of-him lesson, and I think, that he on lesson./

A./What there?/

B./There road./

A./Who this there?/

B./There beautiful girl./

A./Where she?/

B./She on road./

A./What this?/

B./This sheep-skin-coat./

A./And what this?/

B./This fur-hat./

A./Where fur-hat?/

B./She on sheep-skin-coat./

A. What's this?

B. That's a book and a pair of glasses.

A. Where are the glasses?

B. They're on the book.

A. Tell me, where did your aunt go this morning?

B. She went to the library.

A. Where's she right now?

B. I think she's at the library.

A. And where is your uncle right now?

B. Right now he has a lesson, I think he's there.

A. What's that over there?

B. That's the highway.

A. Who's there?

B. It's a beautiful girl.

A. Where is she?

B. She's on the highway.

A. What's this?

B. That's a sheep skin coat.

A. How about this?

B. That's a fur hat.

A. Where is it?

B. It's on the coat.

§5.

А. Що це?

Б. Це книга й окуляри.

А. Де окуляри?

Б. Окуляри на книзі.

А. Скажіть, куди йшла ваша тітка вранці?

Б. Вона йшла в бібліотеку.

А. Де вона зараз?

Б. Я думаю, що вона в бібліотеці.

А. А де зараз ваш дядько?

Б. Зараз у нього урок, і я думаю,  
що він на уроці.

А. Що там?

Б. Там дорога.

А. Хто це там?

Б. Там гарна дівчина.

А. Де вона?

Б. Вона на дорозі.

А. Що це?

Б. Це кожух.

А. А що це?

Б. Це шапка.

А. Де шапка?

Б. Вона на кожусі.

A. /And what in fur-hat?/

B. /In hat not-have  
(of)-anything./

A. /And what this?/

B. /This boots./

A. And what's in the hat?

B. There isn't anything  
in it.

A. And what's this?

B. Those are boots.

А. А що в шапці?

Б. В шапці немає нічого.

А. А що це?

Б. Це чоботи.

## P A R T II.

### GRAMMAR.

#### Par. 1. The locative (prepositional) case.

The locative (prepositional) case is never used without a preposition. Used with the preposition В and НА, the locative case answers the question "where?", "in what place?" (де?) (It never indicates motion toward something).

Газети́ й журна́ли НА столи́. - The newspapers and magazines are on the table.

Студенти́ В шко́лі. - The students are in school.

#### Par. 2. Masculine nouns in the locative singular.

A great number of masculine nouns denoting inanimate objects have the ending - і in the locative singular.

Ном. Це стіл. - This is a table.

Лос. Оливе́ць на столи́. - The pencil is on the table.

Ном. Це журна́л. - This is a magazine.

Лос. Газе́та на журна́лі. - The newspaper is inside the magazine.

#### Par. 3. Neuter nouns in the locative singular.

Neuter nouns also take the -і ending in the locative singular.

- Ном. Це перо́. - This is a pen.  
 Лос. Перо́ на вікні́. - The pen is on the window  
 sill.

Par. 4. Feminine nouns in the locative singular.

Feminine nouns have the endings -і or -ї in the locative singular.

- Ном. Це газе́та. - This is a newspaper.  
 Лос. Перо́ на газе́ті. - The pen is on the news-  
 paper.  
 Ном. Це канцеля́рія. - This is an office.  
 Лос. Учи́тель у канцеля́рії. - The teacher is in the  
 office.

Par. 5. Change of consonants in the stems.

Masculine, neuter and feminine nouns whose stems end in the guttural consonants Г, К, Х change these consonants respectively to з, ц, с, i.e.

Г - з  
 К - ц  
 Х - с

Examples:

<u>Ном.</u>	<u>Лос.</u>
капелю́х	на капелю́сі
вухо́	у ву́сі
книга́	в кни́зі
підло́га	на підло́зі
скля́нка	в скля́нці
пля́чка	в пля́нці
нога́	на но́зі
уро́к	на уро́ці

The locative singular of masculine nouns also has other endings. Those endings will be pointed out in the next lesson.

Par. 6.    The word НИЧЕГО.

Note the use of double negation in the following sentences.

Я не вижу ничего.                    - I do not see anything.  
(I don't see nothing).

НИЧЕГО is never used by itself in the meaning of "nothing".

It always requires НЕ before the verb.

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace English words with the Ukrainian.

Зараз я був ..... я ..... там кілограм .....  
 (in the store) (bought) (of sugar)  
 два, ..... м'яса і три ..... молока. Я дуже .....  
 (kilograms) (liters) (love)  
 суп. Учора я ..... дуже ..... і ..... молоком.  
 (ate) (tasty borschch) (drank)  
 Там на столі ..... чай. Моя ..... не любить .....  
 (in the cup) (wife) (tea)  
 Для неї там ..... є суп, а ..... молоко. У  
 (in a bowl) (in a bottle)  
 нас ..... лежить гарний килим.  
 (on the floor in the dining room)  
 На вікні лежить велика книга, а ..... мої .....  
 (on the book) (glasses)  
 Зараз у мене ..... новий журнал. Це .....  
 (in the hand) (Ukrainian)  
 ..... Сьогодні ..... дуже добре. Я хотів  
 magazine "Kyjiv." ( I feel)  
 іти ..... , але всі гроші у моєї дружини  
 (to a department store)  
 і у мене ..... немає .....  
 (in the pocket) (nothing.)

II. Translate into Ukrainian.

There in the corridor is a big rack. In the evening I hang (put) my overcoat and hat on the hanger. In the morning I eat my breakfast, take the overcoat and hat off the rack, put them on and go to work. I always eat my dinner at home and eat nothing at the restaurant. Everything (is) expensive in the restaurant. I don't know why, but my left hand hurts today. May be I worked very much yesterday.

I have a very expensive watch on my left wrist (hand). Yesterday, during (on) the lesson I felt bad. I'm a very attentive student, but when I have a head ache, I listen and understand very poorly. My mother loves me very much. Do you know my mother? Don't you? That's a pity, she's a very interesting person.

III. Write ten sentences using the following words:

- |                |             |
|----------------|-------------|
| 1. Остáнный    | 6. Завжди   |
| 2. Першорáдний | 7. Зараз    |
| 3. Багáто      | 8. Máло     |
| 4. Вдень       | 9. Щовéчора |
| 5. Всесь       | 10. Звídти. |

Translation and Conversation

A.

1. Було це досить давно. 2. Я - ще малий хлоп'єць - жив у дядька Степана біля Сакраменто. 3. Моя мати, брат і сестра жили в Монтерей, там був наш дім. 4. У дядька було погано жити. 5. У нього я робив усю тяжку роботу.

Питання:

- |                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| 1. Коли це було?                     | 3. Де був ваш дім?        |
| 2. Де й у кого ви жили?              | 4. Як було жити в дядька? |
| 3. Де жила ваша мати, брат і сестра? | 5. Що ви робили в дядька? |

6. Він мав великий двір біля лісу, а в дворі завжди стояв добрий кінь. 7. Я дуже хотів їхати додому, бо любив брата й сестру і давно їх не бачив. 8. Спочатку хотів навіть іти пішки, але не знав куди, бо був малий. 9. Один селянин казав, що Монтерей недалеко звідси. 10. Я купив карту і уважно вчив дорігу.

Питання:

- |                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 6. Де мав дядько двір?               | 7. Куди ви хотіли їхати?         |
| 6. Де стояв кінь? Який був той кінь? | 7. Чому, ви хотіли їхати додому? |

8. Як ви хотіли їхати спочатку?      9. Що говорив вам один селянин?
8. Чи ви знали куди йти?
8. Чому ви не знали куди йти?      10. Що ви купили?

11. Одного дня вранці я надягнув шапку й кожух. 12. Дядько, тітка й їхня дівчина (дочка) снідали в хаті. 13. Вони пили чай, молоко й їли хліб. 14. В той день я снідав дуже мало і дуже швидко. 15. Все думав, чи не пізно їхати. 16. Я знав, що треба брати коня і їхати.

Питання:

11. Що ви надягнули вранці?      14. Чи ви багато їли (снідали) в той день?
12. Хто снідав у хаті?      15. Що ви думали?
13. Що вони снідали?      16. Що ви знали?

17. Кінь знав і слухав мене. 18. Дорога йшла через ліс. 19. Я їхав швидко. 20. Я почував себе добре, бо їхав додому.

Питання:

17. Чи кінь знав і слухав вас?      20. Як ви почували себе?
18. Куди йшла дорога?      20. Чому ви почували себе добре?
19. Як ви їхали?

B.

Translate the following sentences:

1. I listened to him very attentively, but I didn't understand anything.
2. He has a small shoe on (his) foot.
3. They have a very beautiful rug on the floor.
4. She has a watch on (her) arm.
5. The wine is in a bottle and the tea is in a glass.
6. He stands on the floor, in the room.
7. She works in the library.
8. I saw a beautiful girl near the library.
9. Her gloves are in the fur hat.
10. His finger is always in (his) ear.
11. Your glasses are over there, on the book.
12. I saw a big red car on the road\*.
13. The chalk is on the blackboard.
14. There's nothing in the hat.

\* highway.

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Ефре́йтор Сидо́ренко, сьогодні я питаю вас о́станній раз - хто стріляв учора ввече́рі?

2. I don't know.

1. Я ду́маю, що це стріляв ваш брат. Це пра́вда?

2. I don't think so; My brother didn't fire.

1. Спо́чатку, ви говори́ли, що ви не зна́єте, де був ваш брат учора ввече́рі, потім ви говори́ли, що вчо́ра ввече́рі ви і ваш брат пи́ли піво. Так чи ні?

2. Yes, that's right; we were drinking beer, but we did not fire.

1. До́бре. Скажіть ще раз, де ви були́ вчо́ра ввече́рі?

2. At first I was in the barracks.

1. Що ви там робі́ли?

2. Nothing. I was only standing there.

1. Де ви сто́яли?

2. I was standing on the floor, near the table.

1. Ви пи́ли вино́?

2. Yes, I did.

1. Те вино́ було́ в пля́щі чи в скля́нці?

2. It was in a glass.

1. Ви пи́ли тако́ж і піво?

2. Yes, I did.

1. Де був ваш капелюх?  
2. My hat was on the chair near me.
1. Що було в капелюсі?  
2. There were various things in the hat.
1. А чи був там також револьвєр?  
2. Yes, there was.
1. Чий це був револьвєр?  
2. It was my revolver.
1. Скажіть, на столі лежала книга?  
2. Yes, I had a Ukrainian book on the table.
1. Чи ви знаєте, що було в книзі?  
2. Yes, I do. There was a letter in the book.
1. Від ко́го це був лист?  
2. The letter was from my brother's wife.
1. Чи ви читали той лист?  
2. No, I didn't.
1. Чому́ лист був у книзі?  
2. Because this was my brother's book.
1. Чому́ ця книга була́ в вас?  
2. Because I was reading it.
1. Дóбре. Як дóвго ви були́ в казармі?  
2. I was there three hours.

1. Де ви були́ потім?

2. Later I was at the store.

1. Що ви там купили́?

2. I bought four bottles of beer there.

1. Кого́ ви зустрі́ли в крамни́ці?

2. I met my brother there.

1. Де ви й ваш брат були́ потім?

2. Later we were only at home.

1. Що ви робили́ вдо́ма?

2. We were drinking beer at home.

СЛОВНИК - VOCABULARY.

бензи́н /ч/		gasoline, bensine
ву́хо /с/ вуха		ear
ді́вчина /х/ ді́вчата		girl
доро́га /х/ доро́ги		road, high-way
дя́дько /ч/ дя́дьки		uncle
ки́лим /ч/ ки́лими		rug, carpet
кожу́х /ч/ кожу́хи		sheepskin coat
лі́вий (Adj.) лі́ва лі́ве лі́ві		left
нічо́го		(not) anything; (nothing)
нога́ /х/ но́ги		foot, leg
підло́га /х/ підло́ги		floor
пра́вий (Adj.) пра́ва пра́ве пра́ві		right
рука́ /х/ ру́ки		hand, arm
рукави́чка /х/ рукави́чки		glove
слуха́йте (Imper.Pl.)		listen!
сте́ля /х/ сте́лі		cealing

тітка /х/ тітки		aunt
уважний (Adj.) уважна уважно уважні		attentive; diligent
уважно (Adv.)		attentively, diligently
урок /ч/ уроки		lesson
чай /ч/		tea
чобіт /ч/ чоботи		boot
шапка /х/ шапки.		winter hat, fur hat

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 26

P A R T I.

DIALOGUE.

§ 1.

A./What-kind here tables  
-- iron or wooden?/

B./This table iron,  
and that wooden./

A./What stands on iron  
table?/

B./On iron table stands  
lamp and mirror./

A./And what stands on  
wooden table?/

B./On wooden table stand  
ash-tray and Chinese  
vase./

A./What you see in  
Chinese vase?/

B./In Chinese vase I see  
beautiful flowers./

A./Where grow such beautiful  
flowers?/

B./Next-to my hut is  
garden. These flowers  
grow there./

A./In (of)-you own hut?/

B./Yes, I have own hut./

A./Whether these flowers  
(give)-smell?/

B./Not all. This flower  
rose. She (gives)-smell  
very pleasantly./

A. What tables do you have  
here - metal or wooden?

B.This one is a metal  
table, and that's a

A.What's that standing on  
the metal table?

B. It's a lamp and  
a mirror.

A. And what's that standing  
on the wooden table?

B. An ash tray and  
a Chinese vase.

A. What do you see in  
the Chinese vase?

B. I see beautiful  
flowers in it.

A. Where do such beauti-  
ful flowers grow?

B. There is a garden  
next to my house.  
The flowers grow there.

A. Do you own the house?

B. Yes, the house is mine.

A. Do the flowers smell?

B. Not all of them.  
This one is a rose.  
It has a very pleasant  
smell.

§ 2.

A./Good. Now say, what-kind  
here rooms -- dark or  
light?/

B./This room dark, and  
that light./

A./Who lives in this light  
room?/

B./My mother lives in this  
light room./

A. That's fine. Now tell  
me, what kind of rooms  
are these, are they  
dark or are they bright?

B. This one is dark but  
that one is sunny.

A. Who lives in this sunny  
room?

B. My mother does.

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

§1.

А. Які тут столи́ - залі́зні чи дерев'я́ні?

Б. Цей сті́л залі́зний, а той дерев'я́ний.

А. Що сто́їть на залі́зному столи́?

Б. На залі́зному столи́ сто́ять ла́мпа й дзеркало.

А. А що сто́їть на дерев'я́ному столи́?

Б. На дерев'я́ному столи́ сто́ять попільни́чка й кита́йська ва́за.

А. Що ви ба́чите в кита́йській ва́зі?

Б. В кита́йській ва́зі я ба́чу га́рні кві́ти.

А. Де росту́ть такі га́рні кві́ти?

Б. Біля моє́ї ха́ти є сад. Ці кві́ти росту́ть там.

А. У вас сво́я ха́та?

Б. Так, я ма́ю сво́ю ха́ту.

А. Чи ці кві́ти па́хнуть?

Б. Не всі. Ця кві́тка - троя́нда. Вона́ па́хне ду́же при́ємно.

§2.

А. До́бре. Тепе́р скажі́ть, які тут кімна́ти - те́мні чи сві́тлі?

Б. Ця кімна́та те́мна, а та сві́тла.

А. Хто живе́ в цій сві́тлій кімна́ті?

Б. Мо́я ма́ти живе́ в цій сві́тлій кімна́ті.

A. /Who lives in that dark room?/

B. /I live in that dark room./

A. /What kind here trees - high or low?/

B. /This tree high, and that low./

A. /What you see on this high tree?/

B. /On this high tree I see antenna./

A. /What-kind here books - Ukrainian or Russian?/

B. /These books Ukrainian, and those Russian and German./

A. Who lives in that dark room?

B. I live in it.

A. What kind of trees do you have here, tall or short?

B. This one is tall, but that one is short.

A. What do you see on this tall tree?

B. I see an antenna on that tree.

A. What kind of books are these, Ukrainian or Russian?

B. These books are Ukrainian and those are Russian and German.

§3.

A. /Say, be kind who lives at-present in your building?/

B. /In our building at-present lives father (of)-my (of)-spouse./

A. /Whether in your building is study?/

B. /Yes, is./

A. /What-kind furnitures is in your study?/

B. /In my study is writing table, arm-chair, divan and wardrobe./

A. /And what-kind furnitures stand in your kitchen?/

B. /In my kitchen stand table, chairs, refrigerator and stove./

A. Tell me please, who's living in your house right now?

B. My father-in-law is living there.

A. Is there a study in your house?

B. Yes, there is.

A. What kind of furniture do you have in your study?

B. I have a desk, an arm-chair, a sofa, and a book-case.

A. And what furniture do you have in your kitchen?

B. In the kitchen I have a table, some chairs, a refrigerator and a kitchen range.

4.

A. /Whether you already read this book?/

B. /No, I yet not read (of)-this (of)-book./

A. Have you read this book yet?

B. No, I haven't read it yet.

- A. Хто живе́ в тій те́мній кімна́ті?  
Б. Я живу́ в тій те́мній кімна́ті.
- A. Які́ тут дере́ва - висо́кі чи низькі́?  
Б. Це дере́во висо́ке, а те низьке́.
- A. Що ви ба́чите на цьо́му висо́кому дере́ві?  
Б. На цьо́му висо́кому дере́ві я ба́чу антéну.
- A. Які́ тут кни́ги - украї́нські чи росі́йські?  
Б. Ці кни́ги украї́нські, а ті росі́йські  
й німе́цькі.

§3.

- A. Скажі́ть, будь ла́ска, хто живе́ за́раз у ва́шому  
буді́нку?  
Б. В на́шому буді́нку за́раз живе́ ба́тько  
моє́ї дру́жини.
- A. Чи в ва́шому буді́нку є кабіне́т?  
Б. Так, є.
- A. Які́ ме́блі є у ва́шому кабіне́ті?  
Б. В моє́му кабіне́ті є пи́сьмовий сті́л, крі́сло,  
дива́н і ша́фа.
- A. А які́ ме́блі сто́ять у ва́шій ку́хні?  
Б. В мо́й ку́хні сто́ять сті́л, сті́льці́,  
холоди́льник і пі́ч.

§4.

- A. Чи ви вже чита́ли цю́ кни́гу?  
Б. Ні, я ще не чита́в цієї́ кни́ги.

- A. /And that book (you)-read?/  
B. / (Of)-that (of)-book  
also not (I)-read./
- A. /Whether you already saw  
this dictionary?/  
B. /No, (of)-this (of)-  
dictionary not saw./
- A. /And that dictionary  
(you)-saw?/  
B. /No, (of)-that (of)-  
dictionary also not saw./
- A. /Whether you know this  
officer?/  
B. /No, I not know (of)-this  
(of)-officer./
- A. /Whether you know whose  
this overcoat?/  
B. /I saw this overcoat on  
our teacher. This his  
overcoat./
- A. /On whom you saw this hat?/  
B. /I saw him on our  
teacheress. This  
her hat./
- A. How about that one? Have  
you read it?  
B. I haven't read that one  
either.
- A. Have you seen this  
dictionary yet?  
B. No, I haven't see this  
dictionary.
- A. And that one, have you  
seen it?  
B. No, I haven't seen  
that dictionary either.
- A. Do you know this officer?  
B. No, I don't know him.
- A. Do you know whose over-  
coat this is?  
B. I saw your teacher  
wearing this coat.  
It's his.
- A. And whom did you see  
wearing this hat?  
B. I saw it on our  
(other) teacher.  
It's hers.

А. А ту кни́гу чита́ли?

Б. Тієї кни́ги тако́ж не чита́в.

А. Чи ви вже ба́чили цей словни́к?

Б. Ні, цьогó словника́ не ба́чив.

А. А той словни́к ба́чили?

Б. Ні, того́ словника́ тако́ж не ба́чив.

А. Чи ви зна́єте цьогó офіце́ра?

Б. Ні, я не зна́ю цьогó офіце́ра.

А. Чи ви зна́єте, чи́є це пальто́?

Б. Я ба́чив це пальто́ на на́шому вчи́телі.

Це його́ пальто́.

А. На ко́му ви ба́чили цей капелю́х?

Б. Я ба́чив його́ на на́шій учи́тельці.

Це її́ капелю́х.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par. 1. The ending -у in the locative singular.

A small number of Ukrainian nouns denoting mostly inanimate objects take the ending -у in the locative singular. The stem of these nouns usually ends in к /-ик/, -ок/, -ак/.

Nom.	Це словни́к.	- This is a dictionary
Loc.	Оливе́ць у словни́ку.	- The pencil is in the dictionary.
Nom.	Це па́рк.	- This is a park.
Loc.	Студе́нти в па́рку.	- The students are in the park.
Nom.	Це буди́нок.	- This is a house.
Loc.	Сестра́ в буди́нку.	- The sister is in the house.
Nom.	Полко́вник купи́в нови́й кашке́т.	- The colonel bought a new service cap.
Loc.	Сьо́годні на полко́внику нови́й кашке́т.	- The colonel is wearing a new service cap today.

Par. 2. Adjectives in the locative singular.

The adjective endings in the locative singular are:

Masculine	Feminine	Neuter
на /в/ ново́му	на /в/ нови́й	на /в/ ново́му

- На/в/ новóму столі́. - On (in) the new table.  
 В новій кімна́ті. - In the new room.  
 На/в/ новóму вікні́. - On (in) the new window sill.

Par. 3. Interrogatives in the locative singular.

The interrogative endings in the locative singular are:

Masculine	Feminine	Neuter
на /в/ чи́сму (-ому)	на /в/ чий	на /в/ чийóму (-ому)
на /в/ яко́му	на /в/ якій	на /в/ <del>якóму</del> <i>якóму</i>

- На /в/ чи́сму столі́? - On (in) whose table?  
 На /в/ яко́му столі́? - On (in) which table?  
 На /в/ чий газеті́? - On (in) whose newspaper?  
 На /в/ якій газеті́? - On (in) which newspaper?  
 На /в/ чи́сму вікні́? - On (in) whose window sill?  
 На /в/ яко́му вікні́? - On (in) which window sill?

Par. 4. Possessives in the locative singular.

The possessives have the following forms in the locative singular:

	Masculine	Feminine	Neuter
<u>Nom.</u>	мій	моя́	моє́
	їхній	їхня́	їхнє́
<u>Loc.</u>	на/в/ мо́бму	на/в/ мо́їй	на/в/ мо́бму
	на/в/ їхньо́му	на/в/ їхній	на/в/ їхньо́му
<u>Nom.</u>	наш	на́ша	на́ше
<u>Loc.</u>	на/в/ на́шому	на/в/ на́шій	на/в/ на́шому

- На мо́му /ва́шому/ журна́лі. - On (in) my (on your) magazine.
- На /в/ мо́їй /ва́шій/ газе́ті. - On (in) my (on your) newspaper.
- На /в/ мо́му /ва́шому/ вікні́. - On (in) my (on your) window sill.
- На /в/ і́хньому журна́лі. - On (in) their magazine.
- На /в/ і́хній кни́зі. - On (in) their book.

The possessive твій /твоя, твоє/ is declined like мій /мо́я, мо́є/ and the possessive ваш /ваша, ваше/ is declined like наш /наша, наше/.

**Note:** The possessives його́, її́, їх have the same form in the nominative, genitive and locative. These words do not change form according to case and number.

**Par. 5. Demonstratives in the locative singular.**

The demonstrative pronouns have the following forms in the locative singular:

	М.	Ж.	Н.	М.	Ж.	Н.
Nom.	цей	ця	це	той	та	те
Loc.	на цьо́му	на цій	на цьо́му	на то́му	на тій	на то́му

- На цьо́му/на то́му/ столі́. - On this (on that) table.
- На цій /на тій/ кни́зі. - On this (on that) book.
- На цьо́му /на то́му/ вікні́. - On this (on that) window sill.

Par. 6. The pronoun свій.

This pronoun in all its forms is used in the sense of "one's own." It may mean any of the following: my own, your own, his own, her own, its own, our own, your own or their own. It always modifies the object possessed by the actor of the verb (i.e. usually the subject of the sentence) and it agrees in case, gender and number with the object it modifies. As a rule it is not used to modify the subject of a sentence\*.

Я ба́чу сво́го бра́та.	- I see my (own) brother.
Ми ма́ємо сво́ї кни́ги.	- We have our (own) books.

It is preferable to use свій with all persons to mean "one's own;" but its use is mandatory if the grammatical subject is in the 3rd person.

Ми любимо свій/наш/ дім.	- We love our (own) house.
Я ба́чу свій/мій/ оліве́ць.	- I see my (own) pencil.
But: а) Він любить свій дім.	- He loves his (own) house.
б) Він ма́є його́ кни́гу.	- He has his (somebody else's) book.
а) Вони́ люблять свій дім.	- They love their (own) house.
б) Вони́ люблять їх дім.	- They love their (somebody else's) house.

The pronoun свій/своя,своє/ is declined like мій /моє, моє/.

\* The exceptions to this rule will be indicated as they occur.

Par. 7. Masculine nouns ending in -о.

There are a few masculine nouns which end in -о. These denote mostly either family relations or proper and geographical names.

ба́тько	-	father
дя́цько	-	uncle
Петро́	-	Peter
Дніпро́	-	Dnieper

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Fill in the blanks with the correct endings.

На вулиці... Зелені... стоїть мій будинок. В моєму... будинку... є велика їдальня. В їдальні... стоять стіл, чотири стільці... й шафа... В наш... двор... є невеликий... сад. Там ростуть гари... квіти... і високі... дерева... В моїх... кімнатах... також стоять квіти. Вони стоять у китайській... вазі... Біля наш... двору... є великий парк. В цьому... парку... стоять дерев'яні... й залізні... крісла... Учора я був на військовому... стрільбищі... Я бачив, як солдати стріляли... в ціль. Біля військових... стрільбищ... стояв невеликий... літак. В літак... був наш механік Жук. Він першорядний... механік. Учора ввечері я був в наш... школі... Ми вчили нові... слова... (р.). Я маю добрий... словник. В моєму... словнику... є цікаві... слова. Сьогодні ми маємо трудні... діалоги... всі слова нові.

II. Translate into Ukrainian.

My father bought a big mirror. Today I saw myself in that mirror. I think I'm a handsome boy. I like very much to lie on a big sofa and

read. We have new furniture. It is true that our table is a bit low, but that's nothing. When my mother said: "Sit down at the table" I answer: "This table isn't for me." Our corridor is dark, but my father's study is very bright. It is good to have one's own house.

III. Write five sentences using the following words:

1. Дівча́та
2. Да́лі
3. Захо́дьте
4. Влизько́
5. Зві́дси.

Translation and Conversation

A.

1. Від Сакраменто додому я їхав майже чотири дні. 2. Я їхав тільки вдень. 3. Дорога була трудна, але цікава. 4. В дорозі мені часто зустрічали солдатів, що йшли на військове навчання. 5. Один з них жив недалеко від дядька Степана і знав мене.

Питання:

- |                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| 1. Чи довго ви їхали додому?   | 4. Куди йшли солдати?  |
| 2. Коли ви їхали?              | 5. Де жив один солдат? |
| 3. Яка була дорога?            | 5. Чи він знав вас?    |
| 4. Хто вас зустрічав у дорозі? |                        |

6. Він хотів знати, куди я їду й чому. Він багато питав мене, а я відповідав. 7. Через день дядько Степан вже знав від нього, де я. 8. Вдома не знали, що я їду до них. 9. Пізно ввечері я був уже вдома. 10. Я почував себе дуже приємно.

Питання:

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 6. Що він хотів знати?                 | 7. Коли він вже знав це?              |
| 6. Що він робив?                       | 8. Чи знали дома, що ви їдете до них? |
| 7. Від кого знав дядько Степан, де ви? | 9. Коли ви були вдома?                |
|  | 10. Як ви себе почували?              |

11. Вдома було гарно. 12. Увесь наш двір - це зелений сад.  
 13. Біля дороги ростуть високі дерева, а біля будинку - низькі дерева і квіти. 14. Мати, брат і сестра дуже люблять квіти. 15. В саду стоять меблі: дерев'яні крісла й залізний стіл; тут ми завжди обідаємо.

Питання:

- |                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| 11. Як було вдома?                   | 14. Хто любить квіти?      |
| 12. Який ваш двір?                   | 15. Що стоїть в саду?      |
| 13. Що росте біля дороги?            | 15. Які крісла стоять там? |
| 13. Які дерева ростуть біля будинку? | 15. А який стіл?           |
| 13. Чи там ростуть квіти?            | 15. Де ви обідали?         |
16. Мати, сестра і брат мали свої кімнати. 17. Я також одержав власну чисту і світлу кімнату. 18. В кімнаті лежав великий килим, стояв гарний диван і письмовий стіл. 19. На столі стояла чудова китайська ваза. 20. У вазі були квіти. 21. 21. Вони гарно пахнули.

Питання:

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| 16. Хто мав свої кімнати?    | 19. Що стояло на столі? |
| 17. Яку кімнату ви одержали? | 20. Що було в вазі?     |
| 18. Що лежало в кімнаті?     | 21. Як вони пахнули?    |
18. Що стояло в кімнаті?

B.

Translate the following sentences;

1. We live in the wooden house.
2. There are only two rooms in that small house.
3. I live in the dark room and my sister lives in the bright one.
4. She always buys flowers in this beautiful store.
5. In his large study stands an iron table.
6. On the iron table stands a chinese vase.
7. They live in their own house.
8. Beautiful flowers grow in their yard.
9. We have our own house.
10. The red rose smells good (pleasantly).
11. We have beautiful furniture in our new kitchen.
12. Our boss works in his own big study.
13. I see an antene on this tall tree.
14. I studied the Ukrainian (language) in a Ukrainian school.
15. I served in the Russian army.
16. He served ( worked ) at (in) headquarters.

P A R T V.

INTERPRETING

1. Єфре́йтор Сидо́ренко, ви гово́рите, що вчо́ра ввече́рі, ви й ваш брат пи́ли пі́во. Це ві́рно?
2. That's correct: we drank it.
1. Де ви пи́ли пі́во?
2. In his new house.
1. Я не розу́мію, в чи́єму до́мі?
2. In my brother's house.
1. В я́кій кі́мнаті ви пи́ли?
2. We drank that beer in the big kitchen.
1. Чи ви тако́ж ї́ли там?
2. Yes, we ate there, also.
1. Що ви там ї́ли?
2. I ate white bread and good meat.
1. Де лежа́в хлі́б?
2. The bread was lying on a small plate.
1. А де бу́ло м'ясо́?
2. The meat was in a big, red bowl.
1. Тепе́р скажі́ть, де бу́ло пі́во?
2. Beer was in a bottle, of course.
1. В я́кій пля́шці бу́ло пі́во?
2. I think it was in a green bottle.

1. Чи ви знаєте, де була дружина вашого брата?  
2. She was in her room.
1. Що вона робила в своїй кімнаті?  
2. I don't know.
1. Ви також були в тій кімнаті?  
2. Yes, I was.
1. Що ви бачили там на дерев'яному столі?  
2. I saw red roses on the wooden table.
1. Тепер скажіть, де стоїть дім вашого брата?  
2. It's located\* near my barracks.
1. Чи ви довго пили пиво?  
2. No, we didn't drink for a very long time.
1. Що ви робили потім?  
2. I played chess.
1. Де ви грали в шахи?  
2. I played chess in the room.
1. Тепер скажіть, у вас був револьвер?  
2. Yes, I had a revolver.
1. Де був ваш револьвер, коли ви грали в шахи?  
2. It was in a dark room near the corridor.
1. Добре. Тепер скажіть, де був ваш брат, коли ви грали в шахи?  
2. He was outside.

---

\* stands.

1. Що він там робив?
2. I don't know.
1. Ви чу́ли по́стріл, коли́ ви гра́ли в ша́хи.  
Це ві́рно?
2. That's correct.
1. Чи ви зна́єте, що у ва́шого бра́та був ваш  
револьве́р?
2. That isn't true; my revolver was in the dark room.
1. Коли́ ви гра́ли в ша́хи, ваш брат взяв ваш револьве́р.  
Це ві́рно?
2. I don't know.
1. Тепе́р я пита́ю ва́шого бра́та. Па́не Сидо́ренко, ви  
стріля́ли вчо́ра ввече́рі?
2. Yes, I fired.
1. Чому́ ви не сказа́ли цьогó ра́ніше.
2. Because you didn't ask me.

СЛОВНИК - VOCABULARY

ба́тько /ч/ ба́тьки		father (in pl. fathers, parents)
ва́за /ж/ ва́зи		vase
де́рево /с/ де́рева		tree
дерев'яний дерев'яна дерев'яне	(Adj.)	wooden
де́зеркало /с/ де́зеркала		mirror
дива́н /ч/ дива́ни		sofa, divan
за́лізний за́лізна за́лізне за́лізні	(Adj.)	iron
кві́тка, (ж) кві́тки кві́ти		flower (to forms in pl.)
кита́йський кита́йська кита́йське кита́йські	(Adj.)	Chinese
крі́сло /с/ крі́сла		arm chair
ме́блі	(Noun, pl. only)	furniture
ни́зький, ни́зька, ни́зьке, ни́зькі	(Adj.)	low, short
па́хнути па́хну па́хнеш па́хне па́хнемо па́хнете па́хнуть	(Inf.)	to smell

письмо́вий письмо́ва письмо́ве письмо́ві	(Adj.)	written, writing
піч /х/ пéчі		stove
попі́льничка /х/ попі́льнички		ash tray
приємно	(Adv.)	pleasant, pleasing
росі́йський росі́йська росі́йське росі́йські	(Adj.)	Russian
рости́, росту́, ростеш росте́ ростемо́ ростете́ росту́ть	(Inf.)	to grow
сад /ч/ сади		garden
сві́тлий сві́тла сві́тле сві́тлі	(Adj.)	bright, clear, light
свій / сво́я сво́є сво́ї	(Pron.)	(one's) own
те́мний те́мна те́мне те́мні	(Adj.)	dark
холоди́льник /ч/ холоди́льники		refrigerator
ша́фа /х/ ша́фи		bookcase, wardrobe

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 27

P A R T I.

DIALOGUE.

- A. /Good-day comrade  
Kuz'menko./
- B. /Good-day, comrade  
Sushko./
- A. /How good, that I you met!/  
B. /What happened?/
- A. / (Not) - (of) - anything.  
Sergeant Zhuk said  
to-me, that you soon  
will-be in Kharkiv./
- B. /Yes. I ride as-far-as  
Kharkiv tomorrow./
- A. /I want to-give to-you  
letter./
- B. / (You) - want to-give  
to-me letter? What-  
kind letter? To-whom?/
- A. /To my brother. He lives  
in Kharkiv. You well  
know Kharkiv?/
- B. / (I) - know well only,  
(just) head street./
- A. /Brother lives not-far  
from head street./
- B. /Good. Where letter?/
- A. / (I) - request. Say, be kind,  
to-him that I expect on  
answer./
- B. /Good. Tomorrow in-  
evening I will-be  
in (of) - him./
- A. /Very (I) - thank. We already  
sent to-him two letters,  
and (of) - answer not-have./
- B. /When sent?/
- A. /Already long-ago. Earlier  
he wrote to-us very often./
- B. /And now writes seldom?/
- A. How are you, Comrade  
Kuzmenko?
- B. Hello, Comrade  
Suchko.
- A. I'm glad I met you.
- B. What happened?
- A. Nothing. Sergeant Zhuk  
told me that you'll be  
going to Kharkov soon.
- B. Yes, I'm going to  
Kharkov tomorrow.
- A. I want to give you  
a letter.
- B. You want to give me  
a letter? What kind  
of a letter? To whom  
is it addressed?
- A. A letter to my brother.  
He lives in Kharkov. Do  
you know Kharkov very  
well?
- B. I only know the main  
street.
- A. My brother lives not  
far from the main street.
- B. O.K. Where's the  
letter?
- A. Here you are. Tell him  
please that I'm ex-  
pecting an answer.
- B. All right. I'll be  
at his place to-  
morrow night.
- A. Thank you very much.  
We're already sent him  
two letters, but haven't  
received any answer.
- B. When did you send  
them?
- A. A long time ago. He  
used to write us quite  
often.
- B. And now he seldom  
writes?

ЧАСТИНА I.

ДІАЛОГ.

- А. Добридень, товаришу Кузьменко!
- Б. Добридень, товаришу Сушко!
- А. Як добре, що я вас зустрів!
- Б. Що сталося?
- А. Нічого. Сержант Жук сказав мені, що ви скоро будете в Харкові.
- Б. Так. Я їду до Харкова завтра.
- А. Я хочу дати вам лист.
- Б. Хочете дати мені лист? Який лист? Кому?
- А. До мого брата. Він живе в Харкові.  
Ви добре знаєте Харків?
- Б. Знаю добре лише /тільки/ головну вулицю.
- А. Брат живе недалеко від головної вулиці.
- Б. Добре. Де лист?
- А. Прощу. Скажіть, будь ласка, йому, що я чекаю на відповідь.
- Б. Добре. Завтра ввечері я буду в нього.
- А. Дуже дякую. Ми вже послали йому два листи, а відповіді немає.
- Б. Коли послали?
- А. Вже давно. Раніше він писав нам дуже часто.
- Б. А тепер пише рідко?

- A. /He not writes at-all to-us now./
- B. /Whether can I to-say to-him that you are-disturbed?/
- A. /Say to-him, that all family very is-disturbed./
- B. /Good. Whether your sister in-house?/
- A. /In-morning was in-house./
- B. /Say to-her, be kind, that I want her to-see./
- A. /For-what she to-you?/
- B. /I want to-her something to-say./
- A. /She will-be in-house in-evening./
- B. /I definitely will-be in (of)-you in-evening./
- A. / (We)-request. How there your spouse (wife)?/
- B. /Feels self not-bad. She also rides as-far-as Kharkiv./
- A. /And children?/
- B. /Children not ride. They will-be in-house./
- A. /In (of)-you one son and one daughter?/
- B. /No, in (of)-me two sons and two daughters./
- A. /Oh, yes! /
- B. /I see that you hurry./
- A. /Hurry, because on me expect students./
- B. /Why expect?/
- A. /Today (they) give to-them new text-books./
- B. /Who give to-them new text-books?/
- A. /Almost always this do I./
- A. He doesn't write to us at all now.
- B. Can I tell him that you are worried?
- A. Tell him that the whole family is very worried.
- B. All right. Is your sister home?
- A. She was home this morning.
- B. Tell her that I want to see her.
- A. What do you want her for?
- B. I want to tell her something.
- A. She'll be home this evening.
- B. I'll definitely be at your place this evening.
- A. You're welcome. How's your wife?
- B. She's feeling pretty good. She's also going to Kharkov.
- A. How about the children?
- B. The children aren't going. They'll stay at home.
- A. You have a son and a daughter, don't you?
- B. No, I have two sons and two daughters.
- A. Is that right?
- B. I see you're in a hurry.
- A. I'm in a hurry because the students are expecting me.
- B. Why are they expecting you?
- A. Today they're issuing them new text-books.
- B. Who's giving them the new text-books?
- A. Usually I do it.

- А. Він не пише зовсім нам тепер.
- Б. Чи можу я сказати йому, що ви турбуєтесь?
- А. Скажіть йому, що вся родина дуже турбується.
- Б. Добре. Чи ваша сестра вдома?
- А. Вранці була вдома.
- Б. Скажіть їй, будь ласка, що я хочу її бачити.
- А. Навіщо вона вам?
- Б. Я хочу їй щось сказати.
- А. Вона буде вдома ввечері.
- Б. Я обов'язково буду в вас увечері.
- А. Просимо. Як там ваша дружина /жінка/?
- Б. Почуває себе непогано. Вона також їде до Харкова.
- А. А діти?
- Б. Діти не їдуть. Вони будуть удома.
- А. У вас один син і одна дочка?
- Б. Ні, в мене два сини й дві дочки.
- А. О, так!
- Б. Я бачу, що ви поспішаєте.
- А. Поспішаю, бо на мене чекають студенти.
- Б. Чому чекають?
- А. Сьогодні дають їм нові підручники.
- Б. Хто дає їм нові підручники?
- А. Майже завжди це роблю я.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. Vocative case with -у, -ю endings.

Besides the ending -а, the vocative singular (see lesson 23) may also end in -у:

<u>Ном.</u>	товариш	син	ба́тько	дядько
<u>Вос.</u>	товариш-у	си́н-у	ба́тьк-у	дядьк-у

Добри́день, товари́шу!	Good day, (my) friend!
Що ти ро́биш, си́ну?	What are you doing, (my) son?
Ба́тьку, де ви бу́ли?	Where have you been, Father?

The ending -ю is used in the vocative singular of soft-stem nouns:

<u>Ном.</u>	вчи́тель	га́й
<u>Вос.</u>	вчи́тел-ю	га́-ю

Па́не вчи́телю, де моя́ кни́га?	Sir, where's my book? (Mr. Teacher, where my book?)
Лю́блю тебе́, мій га́й!	I love thee, my grove!

Other endings of the vocative singular will be given later.

Par.2. The dative case as indirect object.

Я даю́ <u>Йому́</u> кни́гу.	I'm giving the book to <u>him</u> . I'm giving <u>him</u> the book.
-----------------------------	--

In the above sentence the underlined word is called the indirect object. In Ukrainian it is an example of the dative case.

Note that an indirect object in English is marked by the place it occupies in a sentence or by the preposition "to" preceding it. However, in modern Ukrainian the sign of the dative is a suffix added to a word; a preposition is never used in such a case.

The dative case answers the questions - КОМУ'? (чому?)

КОМУ'? - to whom? (dative case of ХТО)

ЧОМУ'? - to what? (dative case of ЩО)

### Par.3. Personal pronouns in the dative and locative.

The personal pronouns have the following forms in the dative and locative singular and plural.

<u>Ном.</u>	я	ти	він	вона'	воно'	ми	ви	вони'
<u>Dat.</u>	мені'	тобі'	йому'	їй	йому'	нам	вам	їм
<u>Лос.</u>	на / мені	на / тобі	на / ньому	на / ній	на / ньому	на / нас	на / вас	на / них

<u>Dat.</u>	Дайте мені' цю книгу!	Give me this book!
	Що тобі' дати?	What shall I give you?
	Я даю' йому' олівець.	I'm giving him a pencil.
	Він посилає' їй книгу.	He's sending her a book.
	Дайте нам хліба.	Give us some bread.
	Я даю' вам олівці'.	I'm giving you (some) pencils.
	Я даю' їм хліба.	I'm giving them (some) bread.
<u>Лос.</u>	На мені' шапка, а на тобі' кашкет.	I'm wearing a winter hat, and you're wearing a service cap.
	На ньому' капелюх.	He's wearing a hat.
	Сьогодні на ній білі рукавички.	She's wearing white gloves today.

Учора на нас були  
світлі штани.

Yesterday we were wearing  
light pants.

Сьогодні на вас гар-  
ні пальта.

You're wearing fine coats  
today.

Я бачу на них німець-  
кі кашкети.

I see that they're wearing  
German service caps.

NOTE: Prepositions are always used with the locative case.  
The locative case answers the questions на(в) кому? на(в) чому?

Par.4. The verb бути (to be) in the future tense.

The verb бути is conjugated the following way  
in the future tense:

я буду	I will be
ти будеш	(thou) you will be
він, вона, воно буде	he, she, it will be
ми будемо	we will be
ви будете	you will be
вони будуть	they will be

Par.5. The verbs давати and дати (to give).

The verbs давати and дати (to give) are followed  
by the dative case. They usually answer  
questions:

кому? (dative case of хто)

чому? (dative case of що).

Дайте йому хліба!

Give him some bread!

Дайте їй цю книгу.

Give her this book.

Я даю вам книги.

I give you the books.

Він дає нам олівці.

He is giving us  
the pencils.

NOTE: There are two forms of the verbs "to send" and

"to give".

поси́лати - поси́лати	to send
дава́ти - да́ти	to give.

For explanation see Par.9 of Lesson 23.

Par.6. The verb чека́ти with the preposition на.

In common Ukrainian speech the verb чека́ти (to wait) is frequently used with the preposition на followed by the accusative.

Я чека́ю на бра́та.	I'm waiting for my brother.
Ми чека́ємо на ньо́го.	We're waiting for him.
Він чека́є на відпові́дь.	He's waiting for an answer.

Par.7. The verb могти́.

The verb могти́ (to be able) has the following conjugation:

Present tense:

Я мо́жу	I can, I may, I am able
Ти мо́жеш	(thou) you " "
Він, вона́, воно́ мо́же	he, she, it " "
Ми мо́жемо	we " "
Ви мо́жете	you " "
Вони́ мо́жуть	they " "

Past tense:

Я (ти, він) ми́г	ми	могли́	
вона́	могла́	ви	могли́
воно́	могло́	вони́	могли́

Par.8. The verb проси́ти.

The verb проси́ти (to ask, to beg, to request) changes the с to ш in the first person singular.

Я про́шу	ми про́симо
Ти про́сиш	ви про́сите
Він, вона́, воно́ про́сить	вони́ про́сять

P A R T    I I I .  
ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

- I. Fill in the blanks with the correct endings and replace English words with Ukrainian.

Завтра я обов'язково їд... в Салінас. Я буд... там увесь день. Я хочу купит... там нов... гарн... холодильник. Я дума..., це буде "Вестінгауз." Я посла... лист в магазин, де є холодильники, але не одержав... відповіді. Я довго ..... відповідь, але її ще немає. Тому завтра мені треба їжа... в Салінас. Я мож... купит... досить великий холодильник, бо мій батьк... дав мені гроші. Я сказав .... : "Дуже дякую". Моя мати хвор... і я вчора купив ..... дорог... вин... Доктор сказав, що їй треба лежати.... Мати прос... купити їй також добр... чаю. В Сакраменто живе моя молодш... сестр... Я часто посил... їй гроші. Вона скоро буд... тут. Вона дуже турбує..., що мати хвора. Наш... родин... велика.

- II. Translate into Ukrainian.

My brother loves to play cards. I told him that it isn't good. I don't play cards. I only play the piano. Today I met my brother on the street. He was in a great hurry. I asked him: "What happened?"

He answered: "Nothing. Do you have a revolver?" I answered him: "Of course, I don't." He asked: "Will you be at the theater today?" I answered: "Certainly. I love the theater." It is true that I love theater. Our theater is located (stands) on the main street. Do you know the director of our theater? Don't you? I don't either.

III. Write six sentences using the following words:

1. Го́стрий
2. Тро́хи
3. Во
4. Все
5. Го́лосно
6. Вси.

P A R T IV.

Translation and Conversation.

A.

1. На вокзалі стоять три товариші: Кузьменко, Сушко і Жук.
2. Вони голосно говорять. 3. Один з них хоче їхати до Харкова, але треба чекати ще дві години. 4. Наш вокзал - малий дерев'яний будинок. 5. В ньому немає їдальні; в ньому немає також ресторану. 6. Кузьменко каже: "Товаришу Сушко, я хочу пити. Я не можу далі чекати".

Питання:

- |                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Хто стоїть на вокзалі?      | 4. Який наш вокзал?                 |
| 2. Як вони говорять?           | 5. Чи є в ньому їдальня й ресторан? |
| 3. Куди хоче їхати один з них? | 6. Що хоче Кузьменко?               |
| 3. Чи довго ще треба чекати?   | 6. Чи може він далі чекати?         |

7. Сушко відповідає йому: "Йдемо до ресторану." 8. Вони йдуть на вулицю Зелену. 9. Там є новий великий ресторан. 10. Товариші дві години п'ють пиво. 11. Звідси до вокзалу досить далеко. 12. Спочатку вони не турбуються, але потім поспішають.

Питання:

- |                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| 7. Що йому відповідає Сушко? | 8. Куди вони йдуть? |
|------------------------------|---------------------|



B.

Translate the following sentences:

1. I have already told you that I live near the school.
2. Please give me a cigarette; I forgot my cigarettes at home.
3. I sent him a telegram yesterday evening.
4. Please give me her address.
5. It's good that you told me this.
6. This evening I'll be in the club.
7. Yesterday I sent a letter to my father and mother.
8. My wife writes me that she can't buy a house.
9. I told her that I don't love her.
10. I told you before and I tell you now that you were and are good soldiers.
11. Please explain me what it mean.
12. How much wine did you give him?
13. What were you saying to her?
14. To whom are you writing?

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Як ваше ім'я й прізвище?

2. I'm Bohdan Kovalenko.

1. Ви військовий?

2. No Sir, I'm not a service man.

1. Хто ви?

2. I'm Ukrainian.

1. Я не питаю вас чи ви українець. Я питаю вас чи ви служите в армії.

2. No, I'm not.

1. Що ви робили раніше?

2. I worked in a field.

1. Ви селянин?

2. Yes, I'm a peasant.

1. Що ви робите тепер?

2. Now I'm also working in a field.

1. Де?

2. At home.

1. А що ви робите тут, біля військової казарми?

2. Nothing.

1. Що значить "нічого?" Чому ви тут, а невдома?

2. This is none of your business.

1. Я вас не питаю чия це справа; ви відповідайте мені, що ви тут робите?
2. I have already told you - I'm not doing anything here.
1. А чому ви тут?
2. Because I'm going to my brother's.
1. Як прізвище вашого брата?
2. I'm Kovalenko, my brother is also Kovalenko.
1. Як його ім'я?
2. His first name is Antin.
1. Це ваш старший чи молодший брат?
2. He is my younger brother.
1. Він в армії?
2. No, he isn't.
1. Чому він не в армії?
2. Because he is sick.
1. Коли він буде здоровий?
2. I don't know.
1. Чи ви писали йому листи?
2. Yes, I wrote him letters, but I haven't received any answer.
1. Ви писали йому раз?
2. No, I wrote him four times.
1. Чи є в нього дружина?
2. Yes, he has a wife and a daughter.

1. Чому ви кажете мені, що він має дочку? Ви погано розумієте мене?

2. No, I understand you well, but I only wanted to tell you that he has a pretty daughter.

1. Я прошу вас слухати мене й відповідати мені уважно. Ви розумієте мене?

2. Yes, comrade.

1. Я вам не товариш.

2. Excuse me, Sir.

СЛОВНИК - VOCABULARY

бути	(Inf.)	to be
буду		
будеш		
буде		
будемо		
будете		
будуть		
вам	(Pron.)	to you
відповідь /ж/ відповіді		answer, reply
весь	(Adj.,Pron.)	all, entire, the whole
вся		
все		
всі		
головний	(Adj.)	head, main
головна		
головне		
головні		
давати, дати	(Inf.)	to give
даю		
даєш		
дає		
даємо		
даєте		
дають		
два	(Num.)	two
дві		
зовсім	(Adv.)	entirely, completely, (not) at all
йому	(Pron.)	to him
їй	(Pron.)	to her
їм	(Pron.)	to them
кому	(Pron.)	to whom
мені	(Pron.)	to me
могти	(Inf.)	to be able
можу		I can, I am able
можеш		
може		
можемо		
можете		
можуть		

навіщо	(Adv.)	for what, for what purpose, what for, why
нам	(Pron.)	to us
о	(Interj.)	oh
обов'язково	(Adv.)	definitely, necessarily, certainly
посила́ти - послати (Inf.)		to send
посилаю		
посилаєш		
посилає		
посилаємо		
посилаєте		
посилають		
поспіша́ти (Inf.)		to hasten, to hurry, to be eager, to be anxious
поспішаю		
поспішаєш		
поспішає		
поспішаємо		
поспішаєте		
поспішають		
проси́ти (Inf.)		to request, to ask, to beg, (welcome, please)
прошу		
просиш		
проси́ть		
просимо		
просите		
прося́ть		
роди́на /ж/ родини		family
сказа́ти (Inf.)		to say, to tell
сказав		
сказала		
сказало		
сказали		
ско́ро (Adv.)		soon
ста́лося (3 pers. sing.) сталися (3 pers. plur.)		<u>happened</u>
товари́ш /ч/ товариші		comrade, friend
турбува́тися (Inf.)		to be disturbed, to be alarmed, to be worried.
турбуюся		
турбуєшся		
турбується		

турбу́смося  
турбу́стеся  
турбу́ются

Хáркiв (ч)

Kharkiv

чека́ти  
чекаю́  
чека́еш  
чека́е  
чека́емо  
чека́ете  
чека́ють

(Inf.)

expect

щось

(Pron.)

something

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 28

P A R T I.

DIALOGUE.

- A./Good-day Mr.Shul'zhenko!/ A. Hello, Mr. Shulzhenko!  
B./Good-day Mr.Zhuk!/ B. Hello, Mr.Zhuk.
- A./Mr.Shul'zhenko, whether to-you appeals town Kyjiv?/  
B./Very appeals. We live in Kyjiv./ A. How do you like Kiev, Mr.Shulzhenko?  
B. I like it very much. We live there.
- A./How long you live here?/  
B./Already year./ A. How long have you been living there?  
B. For a year now.
- A./You quickly received quarter?/  
B./No, we expected very long-time./ A. Did it take you long to get an apartment?  
B. Yes, we had to wait for a long time.
- A./Whether (you)-have now good quarter?/  
B./Have room and kitchen./ A. Do you have a good apartment now?  
B. We have a room and a kitchen.
- A./On what-kind street you live?/  
B./(You)-know street Green?/  
A./(Of)-street (of)-Green not (I)-know./ A. On which street do you live?  
B. Do you know Zelena street?  
A. No, I don't.  
B. We live at number 4, Zelena street.
- A./In (of)-you large family?/  
B./Not small: I, spouse, son and also parents (of)-my (of)-spouse./ A. Do you have a large family?  
B. It isn't small. There's my wife, my son and my in-laws.
- A./My brother said to-me, that you somewhere study./ A. My brother told me that you're studying somewhere.  
B./Study./ B. Yes, I am.
- A./Where you study?/  
B./You know Kyjiv university?/  
A./Read about him not once in newspaper./ A. Where are you studying?  
B. Do you know Kiev University?  
A. I read about it in the newspapers several times.

ДИАЛОГ.

- А. Добридень, пане Шульженко!
- Б. Добридень, пане Жук!
- А. Пане Шульженко, чи вам подобається місто Київ?
- Б. Дуже подобається. Ми живемо в Києві.
- А. Як довго ви живете тут?
- Б. Вже рік.
- А. Ви скоро одержали квартиру?
- Б. Ні, ми чекали дуже довго.
- А. Чи маєте тепер добру квартиру?
- Б. Маємо кімнату й кухню.
- А. На якій вулиці ви живете?
- Б. Знаєте вулицю Зелёну?
- А. Вулиці Зелёної не знаю.
- Б. Ми живемо на вулиці Зелёній у будинку номер чотири.
- А. У вас велика родина?
- Б. Не мала: я, дружина, син і ще батькі мої дружини.
- А. Мій брат сказав мені, що видесь учитесь.
- Б. Вчуся.
- А. Де ви вчитесь?
- Б. Ви знаєте Київський університет?
- А. Читав про нього не раз у газеті.

- B./Well, so I study in Kyjiv university./
- A./Not bad./
- B./Mr.Zhuk, you not know, who here has photo-apparatus?/
- A./What-for to-you photo-apparatus?/
- B./We ride for-week into village. (I)-want there to get-photographed spouse and son./
- A./My uncle has good photo-apparatus./
- B./How you think, he can to-give to-me photo-apparatus for week?/
- A./Not know. Need to-question (ask) him./
- B./Where I can him see?/
- A./Right-here his address. He lives next-to station./
- B./(I)-thank. You not know, who this young gentleman that goes thither?/
- A./This engineer Pashko. Good-day, Mr.engineer!/  
B./Good-day!/  
A./Why this you walk without spouse?/  
P./She today sick. Pardon, I hurry./
- A. /Whether may know whither?/  
P./(I)-walk on post. You not know where post?/
- A./Building of-post stands opposite station./  
P./Very thank. Until meeting, gentlemen!/  
A.& P. Until meeting!  
A./To-me also need (necessary) to-ride. You not think, that today cold day?/
- B. Well, I'm studying at Kiev University.
- A. That's pretty good.
- B. Mr.Zhuk, you wouldn't know who has a camera around here?
- A. What do you want a camera for?
- B. While we're there, I want to take a picture of my wife and son.
- A. My uncle has a camera.
- B. Do you think he could let me have the camera for a week?
- A. I don't know. You'll have to ask him.
- B. Where can I see him?
- A. Here's his address. He lives right next to the station.
- B. Thanks. Do you know who that young man is, walking over there?
- A. That engineer Pashko. Hello, Mr. Pashko.  
B. Hello!
- A. How is it that you're walking without your wife?  
P. She's sick today. Excuse me, I'm in a hurry.
- A. Could I ask you where you're hurrying to?  
P. I'm going to the post office. You don't know where the post office is, do you?
- A. The post office building is right across the street from the station.  
P. Thanks very much. I'll see you gentlemen later.
- A.& P. Good-bye.
- A. I'll have to be going also. Don't you think it's cold today?

- Б. Ну, так я вчуса́ в Ки́ївському університе́ті.
- А. Не пога́но.
- Б. Пана́жук, ви не зна́єте, хто тут ма́є фотоапа́ра́т?
- А. Наві́що вам фотоапа́ра́т?
- Б. Ми і́демо на ти́ждень у село́. Хо́чу там сфотографува́ти дру́жину й си́на.
- А. Мій дядько ма́є до́брый фотоапа́ра́т.
- Б. Як ви ду́маєте, він мо́же да́ти мені́ фотоапа́ра́т на ти́ждень?
- А. Не знаю. Тре́ба спита́ти /запита́ти/ його́.
- Б. Де я мо́жу його́ ба́чити?
- А. Ось його́ адре́са. Він живе́ бі́ля вокза́лу.
- Б. Дя́кую. Ви не зна́єте, хто цей молоді́й пан, що йде́ сюди́.
- А. Це інжене́р Пашко́. Добри́день, па́не інжене́ре!
- П. Добри́день!
- А. Чому́ це ви йдете́ без дру́жини?
- П. Вона́ сього́дні хво́ра.
- Проба́чте, я поспішаю́.
- А. Чи мо́жна зна́ти, куди́?
- П. Іду́ на по́шту. Ви не зна́єте, де по́шта?
- А. Буді́нок по́шти стої́ть про́ти вокза́лу.
- П. Ду́же дя́кую. До поба́чення, панове́!
- А + П. До поба́чення!
- А. Мені́ тако́ж потрі́бно /тре́ба/ і́хати. Ви не ду́маєте, що сього́дні холо́дний день?

B./Yes, cold. I not put-on  
(of)-coat and now to-me  
cold. Yesterday was beau-  
tiful warm day./

A./You not know, whither goes  
this street?/

B./And whither to-you needed  
(necessary) to ride?/

A./To-me needed (necessary)  
onto telegraph./

B./This street goes  
straight thither./

B. Yes, it is. I didn't  
wear my overcoat and  
now I'm cold. Yester-  
day was a warm and  
beautiful day though.

A. Do you know where this  
street leads to?

B. Well, where do you  
have to go?

A. I have to go to the tele-  
graph office.

B. This street will take  
you right there.

Б. Так, холо́дний. Я не надягну́в пальта́ і тепе́р мені́ хо́лодно. Вчо́ра був га́рний те́плий де́нь.

А. Ви не зна́єте, куди́ йде ця ву́лиця?

Б. А куди́ вам по́трібно /тре́ба/ і́хати?

А. Мені́ по́трібно /тре́ба/ на телегра́ф.

Б. Ця ву́лиця йде пра́мо туди́.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. PECULIAR CONSTRUCTIONS IN UKRAINIAN.

I. The verb подобатися (to like).

"мені подобається", "йому подобається" corresponds to the English "to like" or "to be pleasing". The person who likes is in the dative case in Ukrainian, and the object which is liked is in the nominative (it is the subject of the sentence). This construction is exactly like the English - "it appeals to me", "it is pleasing to us".

Він подобається їй.

She likes him.  
(He appeals to her).  
(He is pleasing to her.)

Вони подобаються їй.

She likes them.  
(They appeal to her.)  
(They are pleasing to her.)

Мені подобається це.

I like it.  
(It appeals to me)  
(It is pleasing to me.)

Мені подобаються ці книги.

I like these books.  
(These books appeal to me.)  
(These books are pleasing to me).

NOTE: The verb подобатися is mainly used in the 3rd person singular and plural.

II. Expressions "мені холодно", "мені погано" etc.

The English constructions "I am cold", "I feel bad" etc. are rendered into Ukrainian by impersonal constructions in which the English logical subject becomes the object in Ukrainian and is usually in the dative case.

Мені холодно.

I am cold.

Мені погано.

I feel bad.

Йому добре сьогодні.

He feels well today.

Вам тепло?

Are you warm?

NOTE that він холо́дний indicates the quality of the subject, while йому хо́лодно describes the way the logical subject feels.

### III. На день, на тиждень.

Ukrainian expressions на день, на тиждень etc. are translated into English by "for a (one) day", "for a (one) week".

Ми і́демо на день у село. We are going to the country for a (one) day.

Він і́де на тиждень до Києва. He is going to Kiev for a (one) week.

Вона́ і́де на два тижні до Харкова. She is going to Kharkiv for two weeks.

NOTE: The word тиждень drops the д in all cases except in the nominative and accusative singular.

### Par.2. The reflexive verb учитися (to learn, to study).

A number of Ukrainian verbs add to their regular forms the ending -ся (an abbreviation of себе). These verbs are called reflexive verbs. With verbs of this type the reflexive -ся takes the place of the direct object.

NOTE: -ся is placed after the personal endings.

я вчу́ся	I'm learning (studying)
ти вчи́шся	you're learning (studying).
він, вона́, воно́ вчи́ться	he, she, it is learning (studying).
ми вчимо́ся	we are learning (studying)
ви вчите́ся	you are learning (studying)
вони вча́ться	they are learning (studying)

В у т:  
Я вчу діалог. I'm studying the dialogue.  
Він вчить українські слова. He's studying Ukrainian words.

Par.3. The words сюди (here, hither) and туди (there, thither)

The words сюди (here, hither) and туди (there, thither) are used only with verbs involving motion (I.e. walking, carrying, sending, etc.)

Зараз мій брат, у теат-  
рі. Я також їду туди.

My brother is at the theater  
right now. I'm also going  
(driving) there.

Хто це йде сюди?

Who's that coming here?

Сідайте сюди, будь  
ласка.

Sit down here please.

Моя мати живе в Чикаго.  
Я посилав їй туди гроші.

My mother lives in Chicago.  
I send her money there.

Par.4. The words тут (here) and там (there).

The words тут (here) and там (there) are used with verbs that do not indicate motion.

Пошта стоїть там.

The post-office is located  
over there.

Тут холодно.

It's cold here.

Par.5. The words без (without) and проти (against,  
opposite to).

The prepositions без (without) and проти (against,  
opposite to) are followed by the genitive case.

Він їде туди без дру-  
жини.

He's going there without  
his wife.

Пошта стоїть проти  
вокзалу.

The post-office is located  
opposite the railroad  
station.

Par.6. The vocative plural of the word пан.

The word пан (Mr.) has the ending -ове in the  
vocative plural.

Nom. sing. пан  
Nom. plur. пан-и  
Voc. plur. пан-ове

До побачення, панове! Good-bye, gentlemen!

Par.7. Two forms of the verbs "to put on", "to photograph" and "to ask".

Note the two forms of the verbs:

надяга́ти	-	надягну́ти
фотографува́ти	-	сфотографувати
пита́ти	-	спита́ти

For explanation see Par.9. of Lesson 23.

Par.8. The preposition ПРО (about, concerning).

The preposition ПРО (about, concerning) is usually used with the accusative case.

Я говорю́ про нового  
студента.

I am speaking about the  
new student.

Я говорю́ про новый  
словник.

I am speaking about the  
new dictionary.

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

## I. Replace English words with Ukrainian.

(I like very much) місто Київ. В (this city) живе́ моя́ ро-  
дина. (My family also likes) місто Київ. Ми живемо́ тут  
вже (for a long time). Ви зна́єте (our address)? Не зна-  
єте? Ось вона: "( Kharkiv street, house number four)." Чи ви  
бачили ( new Kiev station)? Пра́вда ( beautiful building)?  
Сьогодні́ ввече́рі ( I need) бу́ти ( at the railroad station).  
Я хо́чу ( to meet) свого́ брата́. Він і́де (here) з (Kharkiv).  
Він ( will be here) три дні. По́тім він і́де (home) в Ха́рків. Я  
тако́ж хо́чу і́хати ( there). Буди́нок мого́ брата́ стої́ть (opposit)  
голо́вного вокза́лу. Я і́ду до Ха́ркова ( for a week). Мій  
брат ( studies) в ( Kharkiv University). Ви не чита́ли ( about  
him) в газе́ті? Він ( is a first rate) студе́нт.

## II. Translate into Ukrainian.

There is a stove in my room, but it has been cold for two days already.  
Because of that it's cold in my room. I'm a healthy person, but now  
I'm cold. May be it's because I was sick yesterday. But may be because  
the room is cold. I can say that I feel bad today. And are you warm  
here in my room? You're also cold? Excuse me please. Tomorrow it'll

be warm here. I give you my word.

III. Write five sentences. Use the following words and expressions.

1. Ми, подóбати́ся, ваш ко́нцер́т.
2. Учóра, вона́, бу́ло пога́но.
3. Я, ї́хати, Нью-Йо́рк, на два ро́ки.
4. Вони́, вчи́тися, Колумбі́йський університéт.
5. Я, чека́ти, вона́, вже, годи́на, на.

PART IV.

Translation and Conversation.

A.

1. Три товариші Кузьменко, Сушко й Жук були довго в кіно.
2. Їм дуже подобався фільм.
3. На вокзал вони не поспішали.
4. Коли вони вже були на вокзалі, головний начальник сказав їм: "А тепер треба чекати ще чотири години".
5. Жук говорить: "Тепер я вже хочу їсти. В місті я бачив їдальню. Я йду".
6. Його товариші йдуть також.

Питання:

1. Чи товариші були довго в кіні?
2. Чи їм подобався фільм?
3. Чи вони поспішали на вокзал?
4. Що сказав їм головний начальник?
5. Що говорить Жук?
5. Де він бачив їдальню?
6. Чи товариші також ідуть?
7. Там вони їдять і п'ють майже чотири години.
8. Молода дівчина бере склянки, тарілки й миски.
9. Потім вона питає про гроші.
10. Кузьменко й Сушко дають їй гроші.
11. Вона дякує, але вони ще про щось питають її, а Жук не хоче чекати й іде на вокзал.

Пита́ння:

7. Чи довго вони їдять і п'ють?  
8. Що бере молодá дівчина?  
9. Про що вона питає їх?  
10. Хто дає їй гроші?
11. Чи вони її ще питають про щось?  
11. Куди йде Жук?  
11. Чому він іде?

12. Потім і вони йдуть на вокзал, але дуже повільно. 13. Ось вони на вокзалі, але Жукá вже немає. 14. "Начальнику, де наш товариш Жук?" - питають вони. 15. "Вже в дорозі. А що сталося?" 16. "Але не йому, а мені треба їхати до Харкова!" - відповідає Кузьменко.

Пита́ння:

12. Куди вони йдуть потім?  
12. Як вони йдуть?  
13. Чи бачать вони там Жукá?
14. Про що питають вони начальника?  
15. Що відповідає їм начальник?  
16. Хто мав їхати до Харкова?

B.

Translate the following sentences.

1. It was difficult for me to speak Ukrainian.
2. You're a very attentive student; it will be very easy for you to speak Ukrainian.
3. She told me that she didn't love me; that she only liked me.
4. I not only like her, I love her.
5. I like his car.
6. Her sister is in New York, she's also going there.
7. Miss Kravchenko is coming (riding) here to our (place) from New York.
8. Come here!
9. You ought to put on overcoat on because it's cold outside.
10. I ought to go home - my wife is waiting for me.
11. I should work today.
12. I need money.
13. I need a good map of Ukraine.
14. She needs me.
15. My boss is going to Washington for two or three weeks.
16. She's going to the country for one week.
17. I have heard about her.
18. I know nothing about him.
19. I'm not asking you about his brother.
20. He needs a good revolver.

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Па́не Ковале́нко, скажи́ть мені́, ви посла́ли гро́ші жі́нці  
ва́шого бра́та?

2. No, I didn't.

1. Чому́?

2. Because she has her own money.

1. А вона́ посла́ла вам гро́ші?

2. No, she didn't.

1. Чому́?

2. Because I didn't ask her to send me some.

1. Скажи́ть, па́не Ковале́нко, де ви живе́те?

2. I live in Netchayivka Village.

1. А де живе́ ва́ша ро́дина?

2. My family also lives in Netchayivka.

1. У вас вели́ка ро́дина?

2. Oh, yes. I have a large family.

1. Де ви живе́те в Неча́ївці?

2. In Netchayivka I live across from the store.

1. Куди́ ви й́дете за́раз, па́не Ковале́нко?

2. I'm going to Poltava.

1. Це мі́сто чи село́?

2. It's a large and beautiful city.

1. Воно́ подоба́ється вам?

2. Yes, I like it very much.

1. Чи це далеко звідси?

2. The city of Poltava is not far from here, it lies on Vorskla River.

1. Чому ви йдете в Полтаву?

2. I have already told you; I'm going to my brother's.

1. Ваш брат живе в цьому місті?

2. That's right.

1. Де він там живе?

2. He lives there near the main station, opposite the school.

1. Хто ваш брат?

2. He's an engineer.

1. Де він працює?

2. I have already told you, he isn't working at present; he's sick.

1. Скажіть, у вас є зброя?

2. No, I don't have any weapon.

1. А що в вас у кишени?

2. A knife.

1. Який ніж, військовий?

2. No, it isn't a military knife, it's a small knife.

1. Учора наш солдат бачив вас, коли ви йшли сюди. Ви мали різні речі. Де ті речі зараз?

2. All my things are here. This is all I have.

1. А де ваш фотоапарат?

2. I haven't any.

1. Це неправда. Ми знаємо, що в вас був фотоапарат. Де він зараз?

2. I have already told you - I don't have any camera.

СЛОВНИК - VOCABULARY.

батьки		parent, fathers
без		without
вчитися вчуся вчишся вчиться вчимось вчитесь вчаться	(Inf.)	to learn, to study
десь		somewhere, some place
інженер, /ч/ інженери		engineer
київський київська київське київські	(Adj.)	Kiev, Kievan
місто, /с/ міста		town
молодий, молода молоде молоді	(Adj.)	young
надягати - надягнути (Inf.)		to put on
надягаю надягаєш надягає надягаємо надягаєте надягають		
пан /ч/ пани, панове		Mr., gentleman
питати - спитати /запитати/		to question, to ask
питаю питаєш питає питаємо питаєте питають		

подо́баться подо́баюсь подо́баешся подо́бається подо́баємося подо́баєтеся подо́баються	(Inf.)	to appeal to, to like
потре́бно	(Adv.)	(it is) necessary, (it is) needed,
про		about
проти́		opposite, against
пря́мо	(Adv.)	straight, directly
се́ло /с/ се́ла		village
сюди́	(Adv.)	here, hither
телеграф /ч/		telegraph
те́плый те́пла те́пле те́пли	(Adj.)	warm
ти́ждень /ч/ тижні		week
туди́	(Adv.)	there, thither
університет /ч/ університети́		university
фотографува́ти - сфотографува́ти фотографу́ю фотографу́еш фотографу́є фотографу́ємо фотографу́єте фотографу́ють		to take a picture, to photograph
холо́дный холо́дна холо́дне холо́дни	(Adj.)	cold
холо́дно	(Adv.)	(it's) cold

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 29

P A R T I.

DIALOGUE.

§1.

A./Comrade, answer to-me,  
be kind./

A. Tell me, please...

B./I listen you./

B. I'm listening.

A./Whether you told to-your  
to-chief that you ride  
into Chicago?/

A. Did you tell your boss  
that you're going to  
Chicago?

B./Yes, (I)-told./

B. Yes, I told him.

A./And to-your to-teacheress  
told?/

A. And did you tell your  
teacher?

B./(I)-told and to-her./

B. Yes, I told her also.

A./To-whom else you told  
about this?/

A. Whom else did you tell  
about it?

B./I told about this to-  
own to-spouse (to-wife)  
and to-own (to)-brother./

B. I told my wife and my  
brother about it.

§2.

A./Into Chicago ride only you?/ A. Are you going to  
Chicago alone?

B./My friend, Lieutenant  
Smith, rides also./

B. My friend, Lieutenant  
Smith, is also going.

A./Whether to-your to-friend  
appeals Chicago?/

A. Does your friend like  
Chicago?

B./Very appeals./

B. He likes it very much.

A./Interesting whether to-him  
appeals makhorka?/

A. I wonder if he likes  
Bull Durham?

B./Such thing like makhorka  
to-American not appeals./

B. Americans don't like  
things like Bull  
Durham.

A./This truth. And to-you  
appeals America?/

A. That's true. And do  
you like America?

B./To-each (to)-Ukrainian  
appeals America./

B. Every Ukrainian likes  
America.

§3. A./Say, where telegram out  
(of)-staff?/

A. Tell me, where's the  
telegram from head-  
quarters?

§1.

А. Товаришу, відповідайте мені,  
будь ласка.

Б. Я слухаю вас.

А. Чи ви сказали вашому начальникові  
/начальнику/, що ви їдете в Чикаго?

Б. Так, сказав.

А. А вашій вчительці сказали?

Б. Сказав і їй.

А. Кому ще ви сказали про це?

Б. Я сказав про це своїй дружині  
/жінці/ і своєму братові/брату/.

§2.

А. В Чикаго їдете тільки ви?

Б. Мій друг, лейтенант Сміт, їде також.

А. Чи вашому другові /другу/ подобається  
Чикаго?

Б. Дуже подобається.

А. Цікаво, чи йому подобається махорка?

Б. Такá рiч, як махорка, американцєвi  
/-ю/ не подобається.

А. Це правда. А вам подобається Америка?

Б. Ко́жному украї́нцеві /-ю/ подобається  
Америка.

§3.

А. Скажіть, де телеграма зі штабу?

- B./I gave her to-junior (to)-lieutenant./
- A./And where radiogram out-of Washington?/
- B./I gave her to-senior (to)-lieutenant./
- §4. A./Whether to-you something needed (necessary)?/
- B./To-me needed hard red pencil/
- A./To-whom needed soft yellow pencil?/
- B./To-our (to)-colonel needed such pencil./
- A./And what needed (necessary) to-major?/
- B./To-major needed map (of)-Ukraine./
- A./To-whom needed blue ink?/
- B./To-new (to)-student needed such ink./
- A./And to-new (to)-studentess not needed?/
- B./No, in (of)-her is such ink./
- A./And to-whom needed monies?/
- B./Monies needed to-each./
- §5. A./Why you allow to-this (to)-student to-smoke in class?/
- B./Pardon, I not allowed to-smoke in class./
- §6. A./Who helps (to)-this (to)-new (to)-studentess to-do home work?/
- B./Our teacher helps./
- A./You help (to)-your (to)-wife to-learn dialogues?/
- B.I gave it to the Junior Lieutenant.
- A.And where is the radio message from Washington?
- B.I gave it to the Senior Lieutenant.
- A.Do you need anything?
- B. I need a hard red pencil.
- A.Who needs a soft yellow pencil?
- B.Our colonel needs that kind of a pencil.
- A.And what is the major need?
- B.The major needs a map of the Ukraine.
- A. Who needs blue ink?
- B. The new student needs some blue ink.
- A. How about the new girl student? Doesn't she need some?
- B.No, she has some.
- A. And who needs money?
- B. Everyone needs money.
- A. Why do you allow this student to smoke in class?
- B.I'm sorry, but I didn't permit him to smoke in class.
- A. Who's helping this new student do her homework?
- B.Our teacher's helping her.
- A.Do you help your wife learn the dialogues?

Б. Я дав її молодшому лейтенантові /-у/.

А. А де радіограма з Вашингтона?

Б. Я дав її старшому лейтенантові /-у/.

§4.

А. Чи вам щось потрібно /треба/?

Б. Мені потрібний твердий червоний олівець.

А. Кому потрібний м'який жовтий олівець?

Б. Нашому полковникові /-у/ потрібний такий олівець.

А. А що потрібно /треба/ майорові?

Б. Майорові /-у/ потрібна карта України.

А. Кому потрібне синє чорнило?

Б. Новому студентові /-у/ потрібне таке чорнило.

А. А новій студентці не потрібне?

Б. Ні, в неї є таке чорнило.

А. А кому потрібні гроші?

Б. Гроші потрібні кожному.

§5.

А. Чому ви дозволяєте цьому студентові /-у/ курити в класі?

Б. Пробачте, я не дозволяв йому курити в класі.

§6.

А. Хто допомагає цій новій студентці робити домашню роботу?

Б. Наш учитель допомагає.

А. Ви допомагаєте вашій жінці вчити діалогі?

E./Not (I)-help, because  
in (of)-me not-have  
time./

A./But you promised to-help./

B./Promised, but now  
already not (I)-promise./

B.No, I don't, because  
I don't have any time.

A.But you promised to help  
her.

B.I did promise, but  
I'm not promising any  
more.

§7.

A./To-whom you so often send  
letters?/

B./I every-week write  
letters to-my (to)-  
senior (to)-sister  
(to)-Olha./

A./And to-whom you send monies?/

B./I send monies to-my  
(to)-old (to)-mother./

A./Why she not wants to-live  
here?/

B./She says (tells) that  
her in-summer cold./

A./But in-winter warm./

B./Warm, but not very./

A.To whom do you send so  
many letters?

B.I write letters to my  
older sister Olga  
every week.

A. And to whom do you send  
the money?

B. I send the money to  
my (old) mother.

A. Why doesn't she want to  
live here?

B. She says it's cold  
here in the summer  
time.

A. But it's warm during the  
winter.

B. It's warm, but not  
too warm.

Б. Не допомагаю, бо в мене немає часу.

А. Але ви обіцяли допомагати.

Б. Обіцяв, але тепер уже не обіцяю.

§7.

А. Кому ви так часто посилаєте листи?

Б. Я щотижня пишу листи моїй старшій сестрі Ользі.

А. А кому ви посилаєте гроші?

Б. Я посылаю гроші моїй старій матері.

А. Чому вона не хоче жити тут?

Б. Вона каже /говорить/, що тут улітку холодно.

А. Але взимку тепло.

Б. Тепло, але не дуже.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par. 1. Dative case of masculine nouns.

The dative case is used much more often with animate nouns than with inanimate.

Hard masculine nouns have two endings in the dative case -ові and -у.

Ном. нача́льник  
Dat. нача́льнику́ (нача́льнику) to the boss

Ном. клуб  
Dat. клубу́ (клубу) to the club

Soft masculine nouns and mixed masculine nouns (nouns ending in ж, ч, ш, щ, ) also have two endings -еві (-еві) and -у(-ю).

Ном.	Dat.	
вчи́тель	вчи́телеві (вчи́телю)	to the teacher
виклада́ч	виклада́чеві (виклада́чу)	to the instructor
Гайда́й	Гайда́єві (Гайда́ю)	to Mr. Hayday
гай	га́єві (га́ю)	to the grove

When two of these nouns are placed next to each other (in apposition) the two endings are usually alternated.

Ном.	Dat.	
товари́ш Гайда́й	това́ришеві Гайда́ю	to comrade Hayday
	това́ришу Гайда́єві	to comrade Hayday

Par. 2. Endings -ові, -еві(-єві) in the locative.

Besides the principal endings of the locative case i.e. -і (-ї), and -у(-ю) the endings -ові, -еві(-єві) are also used for masculine animate nouns only.

Nom.	Dat.	
вчи́тель	на вчи́телеві	(на вчи́телі) on the teacher
бра́т	на бра́тові	(на бра́ті) on the brother
Га́йдаї	на Га́йдаєві	(на Га́йдаї) on Mr. Hayday
ба́тько	на ба́тькові	(на ба́тьку) on the father
ки́нь	на коне́ві	(на коні) on the horse

As has already been pointed out (see par.1, lesson 26) some nouns in -ик, -ок, -к, -ак, -ко have the ending -у(-ю) in the locative case. For example:

Nom.	Loc.	
буди́нок	в буди́нку	in the house
ба́тько	на ба́тьку	on the father
па́рк	в па́рку	in the park

However a few nouns which do not end in -ик, -к, -ок, -ак, -ко also take the -у(-ю) ending in the locative case.

Nom.	Loc.	
сні́г	на (в) снігу́	on (in) the snow
сте́п	на (в) степу́	on (in) the steppe

Par. 3. Feminine nouns in the dative singular.

Feminine animate and inanimate nouns take the ending -і in the dative singular. However after a vowel stem or after an apostrophe the ending -ї is used. In the dative case

**singular** the following change of consonants must be observed:

Г to З

К to Ц

Х to С

Nom.	Dat.
О́льга	О́льзи
доро́га	доро́зи
Аме́рика	Аме́рици
студе́нтка	студе́нтци
Явдо́ха	Явдо́си

Я даю олівець сестрі  
Ользі.

I am giving (this)  
pencil to my sister  
Olga.

Марі́ї треба вчи́тися.

Mary must learn  
(go to school).

Par. 4. Dative singular of the noun МА́ТИ (mother).

The feminine noun МА́ТИ takes the ending -и preceded by the suffix -ер in the dative singular.

Nom.	Dat.
МА́ТИ	МА́тери

Я даю свої гроші ма́тері.

I give my money to my  
mother.

Par.5. Adjectives in the dative singular.

Adjectives of hard declension have the following endings in the dative singular.

	Ном.		Dat.
Masc.	великий (студент)	великому	(студентові)
Fem.	велика (студентка)	великій	(студентці)
Neut.	велике (місто)	великому	(місту)

Adjectives of soft declension have the same endings in the dative singular but with preceding ь (softening sign) in masculine and neuter genders.

	Ном.		Dat.
Masc.	синій (оливець)	синь-ому	(оливцеві,оливцю)
Fem.	синя (книга)	син -ій	(книзі)
Neut.	синє (поле)	синь-ому	(полю)

Я даю старшому братові книгу, а малій сестрі підручник.

I am giving the book to my older brother and the hand-book to my small sister.

Їхньому батькові я щотижня посилаю гроші, а їхній матері квіти.

Every week I send money to their father and flowers to their mother.

Par.6. Possessive pronouns in the dative singular.

Possessive pronouns have the following forms in the dative singular:

	Ном.		Dat.
Masc.	мій, ваш, їхній	моєму, вашому, їхньому	
Fem.	моя, ваша, їхня	моїй, вашій, їхній	
Neut.	моє, ваше, їхнє	моєму, вашому, їхньому	

NOTE: твій (твоя, твоє), свій (своя, своє) are declined like мій (моя, моє) and ваш (ваша, ваше) is declined

like наш (наша, наше).

Сво́й ма́тері я за́вжди  
посила́ю подару́нки.

I always send gifts to my  
mother.

Да́йте ва́шому си́нові  
підру́чник, а мо́й сест-  
рі сло́вник.

Give the hand-book to your  
son and the dictionary to  
my sister.

Par.7. Demonstrative pronouns in the dative singular.

Demonstrative pronouns have the following forms in the dative singular.

Nom.	Dat.
це́й, то́й	це́ьму́, то́ьму́
ця́, та́	це́й, та́й
це́, те́	це́ьму́, то́ьму́

Це́ьму́ студе́нтові тре́ба  
да́ти оліве́ць, а та́й  
студе́нтці підру́чник.

It is necessary to give  
a pencil to this student  
and a hand-book to that  
girl-student.

Par.8. The interrogatives in the dative singular.

Nom.	Dat.
чи́й, яки́й	чи́ьму́, яко́ьму́
чи́я́, яка́	чи́йй, яки́й
чи́є́, яке́	чи́ьму́, яко́ьму́

Яки́й студе́нтці посла́ти  
кві́ти, а яко́ьму́ студе́н-  
тові да́ти гро́ші?

To which girl-student to  
send flowers, and to  
which student to give  
money?

Чи́ьму́ уче́нві ви да́ли  
кни́гу?

Whose student did you  
give the book?

Par.9. The English expression "I (we, etc.) need."

The English expression "I (we, etc.) need" when followed by a noun (or pronoun) is rendered in Ukrainian by:

(Мені) потрібний словник.	I need a dictionary.
(Мені) потрібна книга.	I need a book.
(Мені) потрібне перо.	I need a pen point.
(Мені) потрібні гроші.	I need money.

NOTE that the English subject is rendered by the literal translation of the above sentences is - "to me - needed dictionary", "to me - needed book", "to me - needed pen point", to me - needed moneys".

To express "I (we, etc.) need to" + Inf., "I (we, etc.) have to", "I (we, etc.) ought to", "I (we, etc.) should треба or потрібно are used.

(Мені) треба йти до - дому.	I ought to (have to) go home.
(Їй) потрібно бути тут.	She ought to (should) be here.

Par.10. The idiomatic expression одного дня, etc.

The Ukrainian idiomatic expression одного дня may be translated into English as "on a certain day".  
Correspondingly:

одного ранку	a certain morning
одного вечора	a certain evening
однієї ночі	a certain night.

Одного вечора я зу-  
стрів пана Петренка. A certain evening I met  
Mr. Petrenko.

The expressions раз, одного разу mean "once",  
"on a certain occasion".

Одного разу я був у клубі і грав там у шахи.	I was at the club once, and played chess there.
--	--

P A R T III.

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace English words with Ukrainian.

Взійму ( I work ) дуже багато. ( All day long ) я в школі. Вчитель завжди ( always ) нас. Я знаю ( Ukrainian language ) добре й тому дуже часто відповідаю ( our teacher ). Вчитель завжди ( helps every student ). Наш вчитель - це ( our friend ). Я ( promised ) йому, що я завжди ( will ) добре вчитися. Мій син також обіцяє ( me ) робити ( homework ) добре. А я обіцяю купити ( my son ) новий годинник. Я ( don't permit my wife ) курити, бо вона хвора. ( She always has a headache ). У мене був ( a very good dictionary ). Тепер у мене немає цього словника і я не знаю ( to whom ) я його дав. ( I need very much a ) словник. ( In summer ) я не працюю в школі й маю ( a lot of time ). Я часто пишу листи ( to my mother ). Вона ( lives ) в Чикаго.

II. Translate into Ukrainian.

I don't like this bread, because it is very soft. I like hard bread. There is such bread in our store. I buy it every day. I pay the money to the salesman. He says to me: "Thank you!" I say to him "Good-bye" and go home. Today I received a telegram from my friend

Stephen Karpenko. He's in army now. He's an infantryman and lives in a large barracks. He writes me letters every week. During the winter he was sick and I sent some good wine to poor fellow, and wrote a good letter to his wife.

III. Write five sentences and use the following words and expressions:

1. Я, Вашингтón, радіогра́ма, капіта́н Сміт.
2. Ви, потрі́бний, до́брий, ка́рта.
3. Турбува́тися, хво́рий, ба́тько.
4. Ста́лося.
5. Я, поспіша́ти, по́шта, тре́ба, посила́ти, телегра́ма.

Translation and Conversation.

1. В селі Зелений Гай жив один молодий інженер. 2. Його батьки були дуже старі й жили в місті. 3. Вони дали йому свій дім і свої гроші. 4. Інженер був молодий і гарний, але недобрий. 5. Праворуч від нього жив механік, а ліворуч - шофер.

Питання:

- |                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1. Де жив молодий інженер? | 3. Що вони йому дали?       |
| 2. Де жили його батьки?    | 4. Який був інженер?        |
| 2. Які були його батьки?   | 5. Де жили механік і шофер? |

6. Нічого поганого вони не робили йому. Гострого слова він від них не чув. 7. Але вони йому не подобалися. 8. Казали в селі, що це жінка (дружина) молодого інженера не любила їх. 9. Інженер думає: "Як погано, що вони живуть тут. Треба зробити так: я даю їм гроші; вони купують собі нові будинки; будинки будуть далеко від нас". 10. Інженер не тільки думав про це, а й говорив завжди. 11. Знали про це також шофер і механік.

Питання:

- |                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 6. Чи вони робили йому щось погане? | 9. Що думає інженер?                 |
| 6. Чи він чув від них гостре слово? | 10. Що говорив про це інженер?       |
| 7. Чи вони подобалися йому?         | 11. Чи знали про це шофер і механік? |
| 8. Що говорили (казали) в селі?     |                                      |

12. Одного дня вранці вони зустріли інженера й говорять:

"Пане інженере, ми чули, що ви дасте нам гроші на нові будинки. Не подобаються нам наші старі будинки. Хочемо йти звідси".

13. Інженер дякує за добру справу і дає їм гроші на нові будинки, а потім питає: "А куди ви йдете звідси"?

14. "Я йду туди - в дім шофера, а шофер скуди - в мій дім", - відповів механік.

Питання:

- |                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| 12. Коли вони зустріли інженера? | 13. Чи він дав їм гроші? |
| 12. Що вони йому говорили?       | 13. Про що він їх питав? |
| 13. Що робить інженер?           | 14. Що відповів механік? |

B.

Translate the following sentences;

1. I told our new teacher that I can't read her book.
2. She gave the old soldier a good answer.
3. I can tell you what you were doing yesterday.
4. I promised my young wife to be at home this evening.
5. Today I was writing a letter to my new friend.
6. Tell your small brother that we like him.
7. We wrote a letter to our old boss.
8. Today I sent some beautiful flowers to my small sister.
9. I help my sick mother a great deal.
10. Do you like this room?
11. I don't want to help your young and healthy brother.
12. They don't let you smoke in the office.
13. I don't help our new girl student, because I don't have any time.
14. It's time for me to go home.

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Па́не Ковале́нко, вчо́ра ви говори́ли, що ви селя́нин. Це ві́рно?
2. That's right.
1. По́тім ви говори́ли, що ваш брат інжене́р і що він живе́ в мі́сті Полта́ві. Це тако́ж пра́вда?
2. That's also true.
1. Тепе́р ви і́дете з села́ Неча́ївки до Полта́ви. Так ви говори́ли?
2. Yes, that's what I said.
1. Тепе́р скажи́ть, чо́му ви і́дете до бра́та?
2. Now let me ask you, Sir. Who are you?
1. Я майо́р Бра́ун. У вас ще є пита́ння?
2. Yes, Major Brown. Tell me, why do you ask me about this?
1. Цьо́го я не мо́жу вам сказа́ти. Це не ва́ша спра́ва. У вас ще є пита́ння?
2. No, Sir. I haven't (any). I understand you very well.
1. До́бре, Па́не Ковале́нко, де ви жи́ли́ взі́мку?
2. In winter I lived at home, in Nechayivka Village.
1. Чи вас зна́ють у селі́ Неча́ївці?
2. Yes, everybody knows me there.
1. Тепе́р скажи́ть, ко́му ви оби́цяли дава́ти гро́ші?
2. I promised to give money to Olga Fedorenko.
1. Ви вже дали́ їй гро́ші?
2. No, I didn't.

1. Дóбре, хто вона́?

2. She's the teacher in the village.

1. Вона́ га́рна й молода́?

2. She isn't young, but she is very pretty.

1. Чо́му ви обіця́ли дава́ти їй гро́ші?

2. That I can't tell you. That's my business.

1. Дóбре. Скажі́ть, де вона́ працю́є?

2. In the school, of course.

1. Чи шко́ла в Неча́ївці за́раз працю́є?

2. Yes, it is.

1. Я зна́ю, що шко́ла в Неча́ївці за́раз не працю́є.

2. When I was in the village it was in operation.

1. Чи зна́єте ви, що па́нна Фе́доренко працю́є в військо́вому клубі́?

2. No, I didn't know.

1. Відповіда́йте мені́: так чи ні. Я ще раз питаю́ вас, чи па́нна Фе́доренко працю́є в військо́вому клубі́?

2. Yes, she works there.

1. Що вона́ там ро́бить?

2. I don't know.

1. Дóбре. Скажі́ть, ви зустрі́ли там па́на Ва́йта?

2. Yes, I met him.

1. Хто він?

2. He's an American.

1. Де він тепе́р і що він ро́бить?

2. He's in Poltava. He's the head of the American military club there.

1. Яке його звання?

2. He's a captain of the American army.

1. Чому ви знаєте його і його звання?

2. So I heard.

1. Ви не бачили його?

2. No, Sir. I didn't see him.

1. Раніше ви говорили, що ви зустрічали його. Тепер ви кажете, що ви не бачили його. Що це значить?

2. I only saw him at the club.

1. Село Нецаївка, де ви живете, є дуже далеко від Полтави. Як ви, селянин, могли знати прізвище й звання начальника американського військового клубу в Полтаві?

2. Sir, I was working in the kitchen of the club.

СЛОВНИК - VOCABULARY.

Аме́рика /ж/		America
Вашингто́н		Washington
взимку́		in winter; during the winter
відповіда́ти (Imp.)		to answer, to reply
відповідаю́		
відповідає́ш		
відповідає́	відповіда́йте	
відповідаємо́	(Imperative)	
відповідає́те		
відповідаю́ть		
дава́ти - да́ти	(Imp.)	to give
даю́		
дає́ш		
дає́		
даємо́		
дає́те		
даю́ть		
дозволя́ти	(Imp.)	to permit, to allow
дозволяю́		
дозволяє́ш		
дозволяє́		
дозволяємо́		
дозволяє́те		
дозволяю́ть		
дома́шній	(Adj.)	home, household
дома́шня		
дома́шне		
дома́шні		
допомага́ти	(Imp.)	to help, to assist
допомагаю́		
допомагає́ш		
допомагає́		
допомагаємо́		
допомагає́те		
допомагаю́ть		
друг, /ч/		friend
дру́зі		
жо́втий	(Adj.)	yellow
жо́вта		
жо́вте		
жо́вті		

ко́жний ко́жна ко́жне ко́жні	(Adj.)	each, every
кому́		to whom
м'я́кий, м'я́ка, м'я́ке, м'я́кі	(Adj.)	soft
обі́цяти обі́цяю обі́цяєш обі́цяє обі́цяємо обі́цяєте обі́цяють	(Imp.)	to promise
О́льга /х/		Olga
поси́лати - послати (Imp.) поси́лаю поси́лаєш поси́лає поси́лаємо поси́лаєте поси́лають		to send, to dispatch
потрі́бний потрі́бна потрі́бне потрі́бні	(Adj.)	necessary, needed, required
радіогра́ма /х/ радіогра́ми		radio message
та́кий та́ка та́ке та́кі		
тверди́й тверди́а тверди́є тверди́і	(Adj.)	hard
телегра́ма /х/ телегра́ми		telegram, wire
Украї́на /х/		Ukraine

улітку /влітку/ (Adv.)

час /ч/  
часи

щотижня (Adv.)

in summer, during the  
summer time

time

every week, each week

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 30

DIALOGUE.

- §1. A./How you to-call?/ A. What's your name?  
B./Me to-call Ivan./ B. My name is Ivan.  
A./Where you live?/ A. Where do you live?  
B./I live in village. B. I live in a village.  
And you?/ B. How about you?  
A./I live in city Kyjev. A. I live in the city of  
In what-kind village Kiev. What village do  
you live?/ you live in?  
B./Our village is-called B.Our village is  
(calls self) Stakhivka./ called Stakhivka.
- A./How long you live in A. How long have you lived  
Stakhivka?/ in Stakhivka?  
B./Already four years./ B. For four years already.
- §2. A./Whether in (of)-you in A. Do you have electricity  
village is electricity?/ in your village?  
B./No, in (of)-us not-have B. No, we don't have any  
electricity./ electricity.  
A./How you think, to-your A. Do you think your village  
(to)-village needed needs electricity?  
electricity?/  
B./And to-your (to)-city B. How about the city of  
(to)-Kyjiv needed Kiev? Do you think you  
canalization?/ need sewage?  
A./Of-course needed./ A. Of course we need it.  
B./Well, and to-village B. Well, the village  
needed electricity./ needs electricity  
also.
- §3. A./Say, where you buy needed A. Tell me, where do you buy  
to-you things?/ the things you need?  
B./In (of)-us in village B. We have a little store  
is not-large store. in our village. We buy  
We buy all there./ everything there.

§1. А. Як вас зва́ти?

Б. Мене́ зва́ти Іва́н.

А. Де ви живе́те?

Б. Я живу́ в селі́. А ви?

А. Я живу́ в місті́ Киє́ві. В яко́му селі́ ви живе́те?

Б. На́ше село́ зве́ться /назива́ється/  
Ста́хівка.

А. Як до́вго ви живе́те в Ста́хівці?

Б. Вже́ чоти́ри ро́ки.

§2.

А. Чи у вас у селі́ є елеќтрика?

Б. Ні, в нас нема́є елеќтрики.

А. Як ви ду́маєте, ва́шому селу́ потрі́бна елеќтрика?

Б. А ва́шому мі́сту Киє́ву потрі́бна  
каналіза́ція?

А. Звичайно́, потрі́бна.

Б. Ну, а селу́ потрі́бна елеќтрика.

§3.

А. Скажіть, де ви купу́єте потрі́бні  
вам речі́?

Б. В нас у селі́ є невели́ка кра́мни́ця.  
Ми купу́ємо все там.

A./What (they)-sell in that store?/  
B./In our store (they)-sell different ware./

A./In store one salesman?/  
B./In our - one./

A./To-whom you pay monies for ware?/  
B./In our store we pay monies to-salesman./

A./Why you say "in our store"?/  
B./Because in each large shop is cashier./

A./Well, and what?/  
B./There needed to pay monies not to-salesman but to cashier./

§ 4.

A./What-kind in (of)-you climate?/  
B./Climate in (of)-us such, as in (of)-you. In-morning sufficiently often occurs fog./

A./Whether in (of)-you often occurs rain?/  
B./Rains occur often on-spring and in-autumn./

A./Whether in winter occurs great frost?/  
B./(Of)-great (of)-frost not occurs, but sometimes occurs strong wind and deep snow./

§ 5.

A./Whether you often happen-to-be in city?/  
B./In-winter almost not happen-to-be, because cold to-ride. But in-summer happen-to-be often.

A. What do they sell in that store?  
B.Oh, they sell all kinds of goods in our store.

A. Is there only one clerk in the store?  
B. There's only one man in ours.

A. Whom do you pay for the goods?  
B. We pay the clerk in our store.

A. Why do you say "in our store"?  
B.Because in a large store there's a cashier.

A. Well, so what?  
B.In a large store you have to pay the cashier, not the clerk.

A. What kind of climate do you have?  
B. We have the same kind of climate as you do. In the morning we often have fog.

A. Does it rain very often?  
B. It rains quite often in the spring and in the fall.

A. Does it get freezing cold in the winter?  
B. We do get deep snow and a strong wind.

A. Are you in town very often?  
B. In winter we hardly ever go, because it's too cold to drive. But in summer we're there quite often.

А. Що продають у тій крамниці?

Б. В на́шій крамниці продають  
рі́зний крам.

А. У крамниці один продавець?

Б. У на́шій - один.

А. Кому́ ви пла́тите гро́ші за крам?

Б. У на́шій крамниці ми пла́тимо  
гро́ші продавце́ві.

А. Чому́ ви ка́жете "в на́шій крамниці"?

Б. Бо в ко́жному вели́кому магази́ні  
є каси́р.

А. Ну й що?

Б. Там тре́ба плати́ти гро́ші не продавце́ві,  
а каси́рові /каси́ру/.

§4.

А. Який у вас там клі́мат?

Б. Клі́мат у нас такий, як у вас.  
Вранці до́сить ча́сто бува́є туман.

А. Чи у вас ча́сто бува́є дощ?

Б. Дощі бува́ють ча́сто навесні  
й восени́.

А. Чи взімку бува́є вели́кий мороз?

Б. Вели́кого морозу не бува́є, але́ інколи  
бува́є си́льний вітер і глибо́кий сніг.

§5.

А. Чи ви ча́сто бува́єте в мі́сті?

Б. Взімку ма́йже не бува́ємо, бо хо́лодно  
і́хати. Але́ влітку бува́ємо ча́сто.

- \$6.
- A. /Whether you happen-  
to-be in theater?/
- B. /In (of)-us in village  
not-have theater./
- A. /What you do in-evening?/
- B. / (We)-sit in-house./
- A. /And I not sit in-house  
in-evening./
- B. /Where then you happen-  
to-be in-evening?/
- A. /Go as-far-as theater,  
onto concerts, into guests./
- B. /In (of)-you occur  
guests?/
- A. /Occur, sufficiently often./
- A. Do you attend the theater  
very often?
- B. We don't have a theater  
in our village.
- A. What do you do in the  
evenings?
- B. We stay home.
- A. Well, I don't stay home  
in the evenings.
- B. Where do you go in  
the evenings?
- A. I go to the theater, to  
concerts, to see friends...
- B. Do you (often) have  
guests?
- A. Quite often.
- \$7.
- B. /Whether you know  
mechanic Mykytyn?/
- A. / (I)-know. I often meet  
him in club./
- B. /Say, be kind, to-  
Mykytyn, that we  
expect onto him  
already three days./
- A. /Good./
- B. Do you know mechanic  
Mykytyn?
- A. Yes, I know him. I often  
meet him at the club.
- B. Please tell Mykytyn  
that we have been ex-  
pecting him for three  
days.
- A. O.K.

А. Чи ви буваєте в театрі?

Б. В нас у селі немає театру.

§6.

А. Що ви робите ввечері ?

Б. Сидимó вдома.

А. А я не сиджу́ вдома ввечері.

Б. Де ж ви буваєте ввечері?

А. Ходжу́ до театру, на концерти, в гості.

Б. У вас бувають гості?

А. Бувають досить часто.

§7.

Б. Чи ви знаєте механіка Микитина?

А. Знаю. Я часто зустрічаю Його́в клубі.

Б. Скажіть, будь ласка, Микитину, що ми чекаємо на нього вже три дні.

А. Добре.

## P A R T II.

### GRAMMAR.

Par.1. The -y ending of the Dative Singular of Masculine Nouns.

In the preceding lesson it was stated that masculine nouns take the -ові (-еві; -єві) and -у endings in the dative singular. However, there is a group of nouns that take the -у ending only. These are mainly proper names which end in -ів (-їв), -ов, -ев (-єв), -ін (-їн), -ин.

Калі́нін	-	Калі́ніну	}	Names of
Ки́їв	-	Ки́єву		
Харкі́в	-	Харко́ву		
Кані́в	-	Канє́ву		
Старі́в	-	Старо́ву	}	Surnames.
Старо́в	-	Старо́ву		
Горє́в	-	Горє́ву		
Ма́льцев	-	Ма́льцеву		
Ко́лін	-	Ко́ліну		
Ма́р'їн	-	Ма́р'їну		
Микити́н	-	Микити́ну		

NOTE that in the words ending in -ів (-їв) the -i- and -ї- change to -о-, -е- (-є-) when the syllable becomes open.

Par.2. Three Groups of Neuter Nouns.

Neuter nouns may be divided into three groups:

1. Those ending in -о are called the hard stem group.

се́ло, перо́

2. Those ending in -є or -я (except when preceded by a sibilant) belong to the soft stem group.

по́ле, зва́ння

3. Those ending in -e preceded by a syllable belong to the mixed stem group.

прізвище

Par.3. Neuter Inanimate Nouns in the Dative Singular.

Neuter inanimate nouns of the hard stem group and neuter nouns of the mixed stem group end in -y in the dative singular.

<u>Nom.</u>	місто	село	прізвище
<u>Dat.</u>	місту	селу	прізвищу

Місту потрібний телеграф.      A city needs a telegraph office.

Селу потрібна електрика.      A village needs electricity.

Neuter inanimate nouns of the soft stem group take -ю in the dative singular.

<u>Nom.</u>	поле	звання
<u>Dat.</u>	полю	званню

Полю потрібна вода.      A field needs water.

Par.4. The verbs платити (to pay) and дякувати (to thank).

The verb платити changes т to ч in the first person singular:

я	плачу́	ми	плати́мо
ти	плати́ш		
він	) плати́ть	ви	плати́те
вона			
воно		вони́	платя́ть

The verbs платити and дякувати are often followed by the preposition за + accusative. (за can here be translated by for, or, more accurately, in exchange for.)

Я плачу́ за пиво      I'm paying for the beer.

Я дякую вам за вашу роботу.      I'm thanking you for your work.

Par.5. The verb бува́ти.

The verb бува́ти means "to occur", "to frequent", or "to be", if the repetition or occasional nature of the action is stressed.

Я бува́ю в клубі щодня́. I'm at the club every day.

Often бува́ти is translated as "to have", although the meaning remains "to occur" or "to be".

У нас бува́ють го́сті. We (often) have guests.

The verb бува́ти is conjugated in the following manner:

я	бува́ю	ми	бува́ємо
ти	бува́єш		
він,	бува́є	ви	бува́єте
вона }			
воно }		вони	бува́ють

The verb бува́ти is used most often -

a) to indicate the visiting of some place or person:

Я бува́ю в рестора́ні  
"Харків".

I (often) go to the  
restaurant called  
Kharkiv.

Я ча́сто бува́ю у до́к-  
тора.

I often visit the doctor.

У нас щовече́ра бува́ють  
го́сті.

We have guests every  
night.

b) to indicate the periodic occurrence of natural phenomena:

У Монтере́ї бува́ють  
дощі.

It rains in Monterey  
(from time to time).

У нас взимку бува́ють  
си́льні морози́.

In winter we get  
extremely cold days  
(frosts).

c) to indicate the periodic occurrence of events:

Тут ча́сто бува́ють  
конце́рти.

We often have concerts  
here.

Par.6. Difference between ХОДИТИ and ІТИ.

The verbs ХОДИТИ and ІТИ mean to go some place on foot or under one's own power.

1) ІТИ shows motion progressing in a single direction:

Я йду в школу.

I'm going to school.

Коли ви мене зустріли, я йшов у школу.

When you met me I was going (walking) to school.

2) ХОДИТИ shows repeated or periodically occurring motion:

Ми щодня ходимо в кіно-театр.

We go to the movie theater every day.

NOTE that the verb ХОДИТИ inserts -ж- in the first person singular:

Я	ХОДИ́ЖУ	МИ	ХОДИ́МО
ТИ	ХОДИ́Ш		
ВІН	ХОДИ́ТЬ	ВИ	ХОДИ́ТЕ
ВОНА			
ВОНО		ВОНІ	ХОДЯ́ТЬ

Par.7. The expression ХОДИТИ В ГОСТІ.

The idiomatic expression ХОДИТИ В ГОСТІ may be translated as "to pay a visit", "to go visiting", "to visit".

Ми часто ходимо в гості.

We frequently go visiting.

Par.8. The verb СИДИТИ (to sit).

The verb СИДИТИ is conjugated like ХОДИТИ:

Я	СИДИ́ЖУ	МИ	СИДИ́МО
ТИ	СИДИ́Ш		
ВІН	СИДИ́ТЬ	ВИ	СИДИ́ТЕ
ВОНА			
ВОНО		ВОНІ	СИДЯ́ТЬ

Par.9. The expressions як вас (його, її, тебе) зва́ти?

The idiomatic expression ЯК ВАС ЗВА́ТИ? corresponds to "What is your name?"

Likewise:

Як його́ (її) зва́ти?

What is his (her) name?

Його́ зва́ти Степа́н.

His name is Stephen.

This expression is applied to animate objects only.

The verbs зва́тися or назива́тися may be translated as "to be called".

This expression is applied to inanimate objects.

Як зва́ється (нази-  
вається) це село́.

What is the name of this village.

Це село́ зва́ється  
(назива́ється) Ста-  
хівка.

This village is called Stakhivka.

Як зва́ються (нази-  
ваю́ться) ці цигар-  
ки?

What are these cigarettes called?

Ці цигарки́ зва́ються  
(назива́ються) "Ки́їв".

These cigarettes are called "Kyjiv" (Kiev).

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

## I. Replace the English words with Ukrainian.

Я вже ( four weeks ) живу́ ( in the small city ), що назива́ється Монтерей́. Я ( study ) у військовій школі́. Я ( study ) там українську мову́. ( I like ) Монтерей́ ( very much ). Але́ ( my wife doesn't like ) Монтерей́. Вона́ каже, що тут ( poor climate ). ( I think ), що тут добрий клі́мат. Взимку тут ( isn't cold ). Часто́ ( there occur ) дощі́ й вітри́. Але́ тут не буває́ ( any snow ). Майже́ щодня́ вранці́ тут ( occurs ) туман́. Раніше́ я жив не тут, а біля́ Чикаго́. ( In the winter time ) там холодно́. Часто́ ( there occurs ) глибо́кий сніг і́ ( extreme frost ). Влітку́ в Монтерей́ ( is warm ) і не буває́ ( rain ). ( In the autumn ) щодня́ іде́ дощ. ( In the spring ) погода́ дуже́ гарна́. Увечері́, коли́ в мене́ немає́ праці́ ( we go visiting ). Я дуже́ люблю́ ( to go visiting ). Учора́ в нас був ( very interesting guest ).

## II. Translate into Ukrainian.

I smoke very much. I smoke expensive cigarettes. These cigarettes are called "Kyjiv". I buy these cigarettes in a department store, and pay the cashier for them. Every evening I buy various goods in this department store. There are very good salesmen there. They

sell goods all day long. In the evening I sit at home and read.  
But sometimes I go to the theater.

III. Write seven sentences and use the following words and expressions.

1. Один з нас.
2. Ні оди́р.
3. Одногó дня.
4. Че́рез тиждень.
5. Про останній конце́рт.
6. Прóти нашо́ї школи.
7. Без ма́пи.

PART IV.

Translation and Conversation.

A.

1. Одно́го ра́зу ввече́рі ї́хав автомо́біль че́рез село́. 2. В то́му автомо́білі сиді́в хло́пець. 3. Було́ це взі́мку й надво́рі було́ дуже́ хо́дно. 4. Що́сь ста́лося в мото́рі; він споча́тку стріля́в, а по́тім і зо́всім став. 5. Хло́пець не знав, що ро́бити. 6. Потрі́бний був до́брий шо́фер або меха́нік.

Пита́ння:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Коли́ ї́хав автомо́біль че́рез село́? | 4. Чи мото́р до́бре працюва́в?           |
| 2. Хто там сиді́в?                       | 5. Чи хло́пець зна́в, що тре́ба ро́бити? |
| 3. Коли́ це було́?                       | 6. Хто був потрі́бний?                   |
| 3. Чи надво́рі було́ те́пло?             |  |

7. Так автомо́біль сто́яв до́сить до́вго. 8. Че́рез дві годи́ни оди́н ста́рий селя́нин, що жив не́дале́ко, сказа́в хло́пцеві йти в ха́ту. 9. Йому́ було́ дуже́ хо́дно надво́рі. Він до́вго не ду́мав і сказа́в ста́рому селя́нинові, що за́раз іде́. 11. Відно́му хло́пцеві те́плий борщ і ка́ша були́ дуже́ смачні́.

Питання:

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 7. Чи довго стояв автомобіль?      | 10. Чи він довго думав, коли селянин сказав йому йти в хату? |
| 8. Що сталося через дві години?    | 10. Що він сказав селянинові?                                |
| 9. Чи хлопцеві було тепло надворі? | 11. Чи борщ і каша були смачні хлопцеві?                     |

12. В час вечіри хлопець каже: "Я вечірю в теплій хаті, а як там мій батько? Мабуть, йому неприємно так довго чекати на мене". 13. "Але твій батько вдома і не знає, що ти тут сидиш", - говорить селянин. 14. На це хлопець відповів: "Мій батько не вдома; він лежить хворий у автомобілі".

Питання:

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| 12. Що каже хлопець у час вечіри?              | 13. Що говорить селянин?      |
| 12. Чи приємно його батькові так довго чекати? | 14. Що відповів йому хлопець? |

B.

Translate the following sentences:

1. The city pays the village for bread, and the village pays the city for electricity.
2. This village is called Verguny.
3. My revolver was in (my) pocket.
4. They promised her money for her work.
5. She helped us a great deal.
6. Her first name is Halyna; she works at the military club.
7. I met her at the concert.
8. She always sits in his office.
9. I go to school every day.
10. I am writing a letter to Mr. Kravchenko.
11. In the evening we read or go to the movies.
12. It's good that you told me this.

PART V.

INTERPRETING.

1. Па́не Ковале́нко, ви говори́ли, що ви селяни́н і що ви ідете до ва́шого брата́. Так ви говори́ли?

2. Yes Sir, I said that.

1. По́тім ви говори́ли, що ви оби́цяли гро́ші Ользі Фе́доренко́, яка́ працює в аме́риканському військóвому клубі́. Це ві́рно?

2. That's right, Sir, I said that.

1. Ви тако́ж говори́ли, що ви зна́єте нача́льника аме́риканського військóвого клубу́, па́на Вейта́. Правильно́ я говори́ю?

2. Yes Sir, you're saying it correctly.

1. Тепе́р скажі́ть, де працює́ па́нна Фе́доренко́?

2. She's working at the American military club.

1. Що вона́ там ро́бить?

2. She's helping Captain White there. She works in Captain White's office.

1. Дóвго вона́ там працює́?

2. No, she hasn't been working there long.

1. Як ви зна́єте, що вона́ там працює́?

2. I saw her there.

1. Коли́ ви ба́чили її́ там?

2. This was a long time ago.

1. Коли́?

2. I think, it was in spring.

1. Тепе́р скажі́ть, чо́му ви ходи́ли в військóвий клуб?

2. I went to see Olga Fedorenko.

1. Чо́му ви ходи́ли до не́ї?

2. That's my business.

1. Я розумію - це ва́ша справа, але́ мені потрі́бно зна́ти, яка́ це бу́ла справа? Чо́му ви ходи́ли до не́ї?

2. I'm sorry, I can not tell you that.

1. Ви бу́ли в О́льги Фе́доренко в клубі́ чи в її́ кварти́рі?

2. I was at the club and also in her apartment.

1. Дóбре, скажі́ть ко́го ви ще ба́чили в клубі́?

2. I also saw our cashier there.

1. Ви ба́чили там ка́пітана Вай́та?

2. Yes, I saw him.

1. Де він бу́в?

2. He was in his office.

1. А де бу́ла О́льга Фе́доренко в цей час?

2. She was in her office.

СЛЮВНИК - VOCABULARY.

бува́ти буваю буваєш буває буваємо буваєте бувають	(Inf.)	to happen, to be, to frequent, to occur, to take place,
ві́тер, /ч/ вітри		wind
восе́ні	(Adv.)	in fall, in the autumn time
глибо́кий глибока глибоке глибокі	(Adj.)	deep, profound
гість /ч/ гости		guest
до́щ /ч/ дощі		rain
еле́ктрика /ж/		electricity
зва́ти зву звеш зве звемо звете звуть	(Inf.)	to call, to term
зветься, /називається/		is called, is termed
Іва́н		Ivan
кана́лізація /ж/		sewage
каси́р, /ч/ касири		cashier
кліма́т /ч/		climate
конце́рт /ч/ конце́рти		concert

краи /ч/		goods, wares
мороз /ч/ морози		frost, cold
навесні	(Adv.)	in the spring time
платіти плачу платиш платить платимо платите платять	(Inf.)	to pay
продавець /ч/ продавці		salesman, sales clerk
продавати продаю продаєш продає продаємо продаєте продають	(Inf.)	to sell
сидіти сиджу сидиш сидить сидимо сидите сидять	(Inf.)	to sit, to be sitting
сильний сильна сильне сильні	(Adj.)	strong, powerful, great
сніг /ч/ сніги		snow
туман /ч/ тумани		fog
ходити ходжу ходиш ходить ходимо ходите ходять	(Inf.)	to walk, to walk about, to go, to go some place and come back

PB 7200-5-SB  
750-31T